

_sh v3.0 400 Nubri_DawaDolma
_DateStampHasFourDigitYear

\block 001
\ref 001
\ELANBegin 00:00:00.740
\ELANEnd 00:00:02.220
\ELANParticipant SANG
\ut ẽ əi taçi ðile
\tx ẽ əj taçi-ðile
\mb ẽ əj taçi-ðile
\ge ah! elder.sister namaste
\ft Sister! Good morning!
\ftn अँ दिदि नमस्कार..

\block 002
\ref 002
\ELANBegin 00:00:02.170
\ELANEnd 00:00:02.920
\ELANParticipant DOL
\ut taçi ðile
\tx taçi-ðile
\mb taçi-ðile
\ge namaste
\ft Good morning!
\ftn नमस्कार।

\block 003
\ref 003
\ELANBegin 00:00:03.000
\ELANEnd 00:00:05.970
\ELANParticipant DOL
\ut k^hjaŋ ɣirila taçi ðile
\tx k^hjaŋ ɣirila taçi-ðile
\mb k^hjaŋ ɣiri -la taçi-ðile
\ge 2 all -DAT namaste
\ft Good morning, all of you!
\ftn तिमीहरु सबैलाई नमस्कार।

\block 004
\ref 004
\ELANBegin 00:00:04.950
\ELANEnd 00:00:06.410
\ELANParticipant SANG
\ut jetsi miŋ tçi re
\tx jetsi miŋ tçi re
\mb jetsi miŋ tçi re
\ge elder.sister name what COP
\ft What is your name, sister?

\ftn दिदिको नाम के हो?

\block 005

\ref 005

\ELANBegin 00:00:06.430

\ELANEnd 00:00:07.710

\ELANParticipant DOL

\ut ɲa miŋ d̥awa dojma

\tx ɲa miŋ d̥awa dojma

\mb ɲa miŋ d̥awa dojma

\ge 1 name Dawa Dolma

\ft My name is Dawa Dolma..

\ftn मेरो नाम दावा डोल्मा..

\block 006

\ref 006

\ELANBegin 00:00:07.790

\ELANEnd 00:00:09.090

\ELANParticipant SANG

\ut kesa ɲamduraŋ j̥iɲa

\tx kesa ɲamduraŋ j̥iɲa

\mb kesa ɲamdu -raŋ j̥iɲa

\ge birthplace Namdu -EMPH COP.xx

\ft Birthplace is Namru, is not it?

\ftn जन्मेको नाम्हुडमै होला?

\block 007

\ref 007

\ELANBegin 00:00:09.025

\ELANEnd 00:00:09.975

\ELANParticipant DOL

\ut ɲamduraŋ re

\tx ɲamduraŋ re

\mb ɲamdu -raŋ re

\ge Namdu -EMPH COP

\ft It is in Namru.

\ftn नाम्हुडमै हो।

\block 008

\ref 008

\ELANBegin 00:00:10.375

\ELANEnd 00:00:12.115

\ELANParticipant SANG

\ut d̥aɲa d̥a d̥ja ɲamdu su su d̥e jø

\tx d̥aɲa d̥a d̥ja ɲamdu su su d̥e

\mb d̥aɲa d̥a d̥ja ɲamdu su su d̥e

\ge now then here Namdu who who sit

\ft Now, how many of you are here in Namru?

\ftn

\tx jø
\mb jø?
\ge xx
\ftn अहिले यहाँ नाम्नुडमा को को बस्छ?

\block 009
\ref 009
\ELANBegin 00:00:12.190
\ELANEnd 00:00:13.570
\ELANParticipant SANG
\ut su su numu jø?
\tx su su numu jø?
\mb su su numu jø?
\ge who who together xx
\ft How many of you are together?
\ftn को को सँगै हुनुहुन्छ?

\block 010
\ref 010
\ELANBegin 00:00:12.195
\ELANEnd 00:00:13.645
\ELANParticipant DOL
\ut ɖaɳa ɳamdula
\tx ɖaɳa ɳamdula
\mb ɖaɳa ɳamdu -la
\ge now Namdu -LOC
\ft Now, in Namru...
\ftn अहिले नाम्नुडमा

\block 011
\ref 011
\ELANBegin 00:00:14.165
\ELANEnd 00:00:16.215
\ELANParticipant DOL
\ut petsa xiri mu ɖala jø? ɖi-reja
\tx petsa xiri mu ɖala jø? ɖi-reja
\mb petsa xiri mu ɖala jø? ɖi-reja
\ge child all down around xx xx.TIB
\ft All the children have gone down (in Kathmandu).
\ftn बच्चा सबै तल छ हैन

\block 012
\ref 012
\ELANBegin 00:00:16.295
\ELANEnd 00:00:17.955
\ELANParticipant DOL
\ut ɖjala ɳi ɳi ma me?

\tx dʒala ɲi ɲi ma
\mb dʒa -la ɲi ɲi ma
\ge here -LOC 1PL two except
\ft There are none except two of us.
\ftn

\tx me?
\mb me?
\ge NEG.xx
\ftn यहाँ हमि दुईजना बाहेक छैन

\block 013
\ref 013
\ELANBegin 00:00:18.205
\ELANEnd 00:00:19.455
\ELANParticipant SANG
\ut atɕo ɖaŋ
\tx atɕo ɖaŋ
\mb atɕo ɖaŋ
\ge elder.brother and
\ft Elder brother and
\ftn दाई र....

\block 014
\ref 014
\ELANBegin 00:00:19.135
\ELANEnd 00:00:21.705
\ELANParticipant DOL
\ut atɕo ɖaŋ kʰo ɖaŋ ɲi ɲiraŋ
\tx atɕo ɖaŋ kʰo ɖaŋ ɲi ɲiraŋ
\mb atɕo ɖaŋ kʰo ɖaŋ ɲi ɲi -raŋ
\ge elder.brother and 3 and 1PL two -EMPH
\ft Elder brother, him, that is, two of us
\ftn दाई र उ र हामी दुई नै....

\block 015
\ref 015
\ELANBegin 00:00:21.770
\ELANEnd 00:00:24.630
\ELANParticipant SANG
\ut aɲi ɖi kʰadzaŋ ɖawa sumbala ɖi
\tx aɲi ɖi kʰadzaŋ ɖawa sumbala
\mb aɲi ɖi kʰadzaŋ ɖawa sumba -la
\ge then this before month third -LOC
\ft Then, earlier, in the third month of Tibetan-calander, that
\ftn

\tx ɖi

\mb di
\ge this
\ftn अनि यो अस्ति महिना तीनमा यो...

\block 016
\ref 016
\ELANBegin 00:00:24.740
\ELANEnd 00:00:26.910
\ELANParticipant SANG
\ut sangul wɔŋ gaŋ əi gaŋa jø?
\tx sangul wɔŋ gaŋ əj gaŋa
\mb sangul wɔŋ gaŋ əj gaŋa
\ge earthquake come time elder.sister where
\ft When the earthquake hit, when were you (sitting)?
\ftn

\tx jø?
\mb jø?
\ge xx
\ftn भुकम्प आउने बेला दिदि कहाँ हुनुहुन्थ्यो?

\block 017
\ref 017
\ELANBegin 00:00:26.990
\ELANEnd 00:00:27.620
\ELANParticipant SANG
\ut tɕi dze ɖe jø?
\tx tɕi dze ɖe jø?
\mb tɕi dze ɖe jø?
\ge what do sit xx
\ft What were you doing?
\ftn के गरेर बसेको थियो?

\block 018
\ref 018
\ELANBegin 00:00:27.760
\ELANEnd 00:00:31.040
\ELANParticipant DOL
\ut
\tx sangul mewɔŋ tsø ŋala ŋa kʰaŋpa ŋaŋla
\mb sangul me- wɔŋ tsø ŋala ŋa kʰaŋpa ŋaŋ -la
\ge earthquake NEG- come around before 1 house.TIB inside -LOC
\ft Just before the earthquake hit, I was cooking JAAND
\ftn

\ut sangul mewɔŋ tsø ŋala ŋa kʰaŋpa ŋaŋla tɕʰjaŋ tsø ɖe jø?
\tx tɕʰjaŋ tsø ɖe

\mb tɕʰjaŋ tsø ɖe
\ge beer cook sit
\ftn भुकम्म आउनु अलि अगाडि म घर भित्र जाँड पकाईरहेको थियो।

\tx jøʔ
\mb jøʔ
\ge xx

\block 019
\ref 019
\ELANBegin 00:00:31.170
\ELANEnd 00:00:33.180
\ELANParticipant DOL
\ut tɕʰjaŋ tsø ɱajaŋ tɕʰjombo ɱaŋla tɕʰjaŋ tsø
\tx tɕʰjaŋ tsø ɱajaŋ tɕʰjombo ɱaŋla tɕʰjaŋ
\mb tɕʰjaŋ tsø ɱajaŋ tɕʰjombo ɱaŋ -la tɕʰjaŋ
\ge beer cook dish big inside -LOC beer
\ft I cooked JAAND in the big pot.
\ftn

\tx tsø
\mb tsø
\ge cook
\ftn जाँड पकायो ठुलो भाँडामा जाँड पकाएँ।

\block 020
\ref 020
\ELANBegin 00:00:33.230
\ELANEnd 00:00:35.600
\ELANParticipant DOL
\ut əɳi ɱal əɳi baptsaŋ pʰap luk
\tx əɳi ɱal əɳi baptsaŋ pʰap
\mb əɳi ɱal əɳi baptsaŋ pʰap
\ge then make.sleep then fermented.rice yeast
\ft Then, I put it (the pot) and put MARCHA (yeast) there.
\ftn

\tx luk
\mb luk
\ge put
\ftn अनि सुतायो अनि कट मार्चा हाल्यो।

\block 021
\ref 021
\ELANBegin 00:00:35.600
\ELANEnd 00:00:36.580
\ELANParticipant DOL

\ut [ʔ]əni pal̩di
\tx [ʔ]a̩ni pal̩di
\mb a̩ni pal̩ -di
\ge then make.sleep -CON
\ft After putting it...
\ftn अनि सुताएर..

\block 022
\ref 022
\ELANBegin 00:00:36.620
\ELANEnd 00:00:39.920
\ELANParticipant DOL
\ut pal loŋme̩di golak t̩um̩di di p^hila læu t̩øŋ wəŋ re'a
\tx pal loŋme̩di golak t̩um̩di di p^hila læu
\mb pal loŋme̩di golak t̩um̩ -di di p^hila læu
\ge make.sleep immediately clothes cover -CONV this outside raddish
\ft Just after putting the pot and spreading cover over this, I came
to
take out raddish. Then,
\ftn

\tx t̩øŋ wəŋ re'a
\mb t̩øŋ wəŋ re'a
\ge take.out come xx.TIB
\ftn सुताउने (राख्ने) बित्तिकै लुगा ओढाएर यो बाहिर मुला निकाल्न आएको हैन।

\block 023
\ref 023
\ELANBegin 00:00:39.960
\ELANEnd 00:00:40.860
\ELANParticipant DOL
\ut di bekuŋ ŋaŋla
\tx di bekuŋ ŋaŋla
\mb di bekuŋ ŋaŋ -la
\ge this ditch inside -LOC
\ft In this ditch...
\ftn यो खाल्डोमित्र..

\block 024
\ref 024
\ELANBegin 00:00:40.880
\ELANEnd 00:00:42.200
\ELANParticipant DOL
\ut læu t̩øŋ wəŋdi ka
\tx læu t̩øŋ wəŋdi ka
\mb læu t̩øŋ wəŋ -di ka
\ge raddish take.out come -CONV xx
\ft Ass I came there to pull out raddish.

\ftn मुला निकाल आएको त।

\block 025

\ref 025

\ELANBegin 00:00:42.280

\ELANEnd 00:00:44.450

\ELANParticipant DOL

\ut d̥ẽ læu t̥õndi bekuŋ ɳaŋ ɕju siŋ re'a

\tx d̥ẽ læu t̥õndi bekuŋ ɳaŋ ɕju siŋ

\mb d̥ẽ læu t̥õŋ -di bekuŋ ɳaŋ ɕju siŋ d̥ẽ

\ge then raddish take.out -CONV ditch inside enter finish then

\ft To take raddishes out, I was already in the ditch. Then,

\ftn

\tx re'a

\mb re'a

\ge xx.TIB

\ftn अनि मुला झिकेर।निकालेर खाल्टोमा पसिसक्यो हैन।

\block 026

\ref 026

\ELANBegin 00:00:44.470

\ELANEnd 00:00:48.130

\ELANParticipant DOL

\ut bekuŋ ɳaŋ ɕjudi læu t̥õndi tseu ɳaŋla dok dok ni j̥iŋum sum

luk t̥alela

\tx bekuŋ ɳaŋ ɕjudi læu t̥õndi tseu

\mb bekuŋ ɳaŋ ɕju -di læu t̥õŋ -di tseu

\ge ditch inside enter -CONV raddish take.out -CONV bamboo.basket

\tx ɳaŋla dok dok ni j̥iŋum sum luk t̥alela

\mb ɳaŋ -la dok dok ni j̥iŋum sum luk t̥alela

\ge inside -LOC round round two DOUBT three put immediately

\ft Entering to the ditch, pulling raddishes out and putting one or two

in the bamboo-basket, at the same time...

\ftn खाल्टोमा पसेर मुला निकालेर डोकोभित्र दुईवटा हो कि तीन बटा डल्लो

हालेको मात्रमा

\block 027

\ref 027

\ELANBegin 00:00:48.160

\ELANEnd 00:00:49.740

\ELANParticipant DOL

\ut di liŋ liŋ liŋ xul duk

\tx di liŋ-liŋ-liŋ xul duk

\mb di liŋ-liŋ-liŋ xul duk

\ge this shake.badly shake xx
\ft This started to tremble.
\ftn यो थररर हल्लेछ।

\block 028
\ref 028
\ELANBegin 00:00:49.810
\ELANEnd 00:00:51.120
\ELANParticipant DOL
\ut d̥ẽ liŋ liŋ ɣul gaŋ d̥ẽ
\tx d̥ẽ liŋ-liŋ ɣul gaŋ
\mb d̥ẽ liŋ-liŋ-liŋ ɣul gaŋ
\ge then shake.badly shake time
\ft Then at the time of trembling...
\ftn

\tx d̥ẽ
\mb d̥ẽ
\ge then
\ftn अनि थररर हल्लेको बेला अनि

\block 029
\ref 029
\ELANBegin 00:00:51.150
\ELANEnd 00:00:52.210
\ELANParticipant DOL
\ut peʔ d̥ziɖi
\tx peʔ d̥ziɖi
\mb peʔ d̥zi -ɖi
\ge a.lot.TIB fear -CONV
\ft I was frightened a lot
\ftn धेरै डराएँ।

\block 030
\ref 030
\ELANBegin 00:00:52.310
\ELANEnd 00:00:54.700
\ELANParticipant DOL
\ut mik ɖi kʰaŋbala t̥eɖi kʰaŋba wone t̥ale ɣul duk
\tx mik ɖi kʰaŋbala t̥eɖi kʰaŋba wone t̥ale ɣul
\mb mik ɖi kʰaŋpa -la t̥e -ɖi kʰaŋpa wone t̥ale ɣul
\ge eye this house.TIB -LOC see -CONV house.TIB this.way PART shake
\ft As I looked in the house, it was shaking
\ftn

\tx duk
\mb duk
\ge xx

\ftn आँखा चाहिँ घरमा हेरेको त घरचाहिँ यसरी हल्लेछ।

\block 031

\ref 031

\ELANBegin 00:00:54.780

\ELANEnd 00:00:57.450

\ELANParticipant DOL

\ut aṅi d̥ẽ kʰaŋpa woŋe ɬale ɣul duk d̥ẽ

\tx aṅi d̥ẽ kʰaŋpa woŋe ɬale ɣul duk

\mb aṅi d̥ẽ kʰaŋpa woŋe ɬale ɣul duk

\ge then then house.TIB this.way PART shake xx

\ft Then, as the house was shaking like this, then...

\ftn

\tx d̥ẽ

\mb d̥ẽ

\ge then

\ftn अनि त्यसपछि घर यसरीनै हल्लेछ त्यसपछि

\block 032

\ref 032

\ELANBegin 00:00:57.460

\ELANEnd 00:00:58.850

\ELANParticipant DOL

\ut t̥ɕi ɖaŋ t̥ɕi meḍi ɣul duk

\tx t̥ɕi ɖaŋ t̥ɕi meḍi ɣul duk

\mb t̥ɕi ɖaŋ t̥ɕi me- di ɣul duk

\ge what xx what NEG- this shake xx

\ft It shaked violently.

\ftn एकदम धेरैने हल्यो

\block 033

\ref 033

\ELANBegin 00:00:58.950

\ELANEnd 00:01:02.150

\ELANParticipant DOL

\ut

\tx aṅi ju di bandzam-tʰaŋka ju t̥ɕʰju woŋsaṅi

\mb aṅi ju di bandzam-tʰaŋka ju t̥ɕʰju woŋ -sa -ṅi

\ge then DEM this Bandzam-Thanka DEM water come -place -ABL

\ut aṅi ju di bandzam-tʰaŋka ju t̥ɕʰju woŋsaṅi ɕikdi woŋ duk

\tx ɕikdi woŋ duk

\mb ɕik -di woŋ duk

\ge slide.down -CONV come xx

\ft Then, from Bhanjyang Thangka, the place from where water comes, it started to fall down

\ftn अनि त्यहाँ त्यो भन्जाम थाङ्का (ठाउँको नाम) पानी आउने ठाउँबाट भत्केर आयो

\block 034
\ref 034
\ELANBegin 00:01:02.190
\ELANEnd 00:01:04.010
\ELANParticipant DOL
\ut aṅi di harken dija ciṅdi woŋ duk
\tx aṅi di harken dija ciṅdi woŋ
\mb aṅi di harken dija cik -di woŋ
\ge then this opposite.side ALSO slide.down -CONV come
\ft Then, it started to fall that side (opposite of her place)
\ftn

\tx duk
\mb duk
\ge xx
\ftn अनि त्यो पारिपट्टि पनि भत्केर आयो

\block 035
\ref 035
\ELANBegin 00:01:04.125
\ELANEnd 00:01:06.095
\ELANParticipant DOL
\ut di dak karmo doŋla cikdi woŋ duk
\tx di dak-karmo doŋla cikdi woŋ
\mb di dak-karmo doŋ -la cik -di woŋ
\ge this rocky.cliff in.the.front -LOC slide.down -CONV come
\ft It started to fall white-rocky-place in the front there.
\ftn

\tx duk
\mb duk
\ge xx
\ftn यो ढाँड सेतो अगाडिबाट भत्केर आयो।

\block 036
\ref 036
\ELANBegin 00:01:06.205
\ELANEnd 00:01:07.945
\ELANParticipant DOL
\ut aṅi deŋaŋ tojlet
\tx aṅi deŋaŋ tojlet
\mb aṅi deŋa -raŋ tojlet
\ge then after.that 1 -EMPH toilet
\ft Then, our toilet...

\ftn अनि यो मेरो ट्वाइलेट पनि...

\block 037

\ref 037

\ELANBegin 00:01:08.230

\ELANEnd 00:01:10.340

\ELANParticipant DOL

\ut ɲaraŋ tojlet ɖi buŋ buŋ ɕikɖi wɔŋ ɖu?

\tx ɲaraŋ tojlet ɖi buŋ-buŋ ɕikɖi wɔŋ

\mb ɲa -raŋ tojlet ɖi buŋ-buŋ ɕik -ɖi wɔŋ

\ge 1 -EMPH toilet PART fall.down.ONMO slide.down -CONV come

\ft My toilet also started to fall with loud bangs

\ftn

\tx ɖuk

\mb ɖuk

\ge xx

\ftn मेरो ट्वाइलेट पनि बुडबुड भत्केर आयो

\block 038

\ref 038

\ELANBegin 00:01:10.440

\ELANEnd 00:01:14.010

\ELANParticipant DOL

\ut aɲi ɖi ɖi ɖi ɦalø ɖi kʰaŋpa ɖi pema waŋɣjal kʰaŋpa doŋɲi ɕigɖi
wɔŋ ɖuk

\tx aɲi ɖi ɖi ɖi ɦalø ɖi kʰaŋpa ɖi pema waŋɣjal kʰaŋpa

\mb aɲi ɖi ɖi ɖi ɦalø ɖi kʰaŋpa ɖi pema waŋɣjal kʰaŋpa

\ge then this this next this house.TIB this Pema Wangel
house.TIB

\tx doŋɲi ɕikɖi wɔŋ ɖuk

\mb doŋ -ɲi ɕik -ɖi wɔŋ ɖuk

\ge in.the.front -ABL slide.down -CONV come xx

\ft Then, this next house-Pema Wangel's house, it also started to fall

\ftn अनि यो त्यो उतापट्टि यो घर त्यो पेमा बाङ्गेलको घर अगाडिपट्टि भत्केर
आयो।

\block 039

\ref 039

\ELANBegin 00:01:14.050

\ELANEnd 00:01:15.930

\ELANParticipant DOL

\ut ɣjapla ɕikɖi wɔŋ ɖuk ɲa ke ɲeŋ tɔŋ re

\tx ɣjapla ɕikɖi wɔŋ ɖuk ɲa keŋeŋ tɔŋ

\mb ɣjap -la ɕik -ɖi wɔŋ ɖuk ɲa keŋeŋ tɔŋ

\ge back -LOC slide.down -CONV come xx 1 shout take.out

\ft Then, it started to fall in that back side and I screamed.
\ftn

\tx re
\mb re
\ge PART
\ftn पछाडिपट्टि भत्केर आयो म चिच्याएँ

\block 040
\ref 040
\ELANBegin 00:01:15.970
\ELANEnd 00:01:17.260
\ELANParticipant DOL
\ut t̪ɕi ɖaŋ t̪ɕi me d̪ɕiɖi
\tx t̪ɕi ɖaŋ t̪ɕi me d̪ɕiɖi
\mb t̪ɕi ɖaŋ t̪ɕi me d̪ɕi -ɖi
\ge what xx what NEG.xx fear -CONV
\ft being scared a lot...
\ftn एकदम डराएर

\block 041
\ref 041
\ELANBegin 00:01:17.430
\ELANEnd 00:01:20.260
\ELANParticipant DOL
\ut ɖ̪ẽ ringa ŋɣ ŋikja ŋɣ miktɕju ɖaŋ
\tx ɖ̪ẽ ringa ŋɣ ŋikja ŋɣ miktɕju
\mb ɖ̪ẽ ringa ŋɣ ŋi -kja ŋɣ miktɕju
\ge after.that some weep 1PL -PL weep tear
\ft Then, some cried and we also cried with tears on our eyes
\ftn

\tx ɖaŋ
\mb ɖaŋ
\ge send/fall
\ftn अनि कोहि रोए हामीहरु रोयोँ आँसु झारेर

\block 042
\ref 042
\ELANBegin 00:01:20.390
\ELANEnd 00:01:22.260
\ELANParticipant DOL
\ut ŋɣ aŋi ɖ̪ẽ p^halam
\tx ŋɣ aŋi ɖ̪ẽ p^halam
\mb ŋɣ aŋi ɖ̪ẽ p^halam
\ge weep then after.that again
\ft We wept and then again..

\ftn रोयौं अनि फेरि

\block 043

\ref 043

\ELANBegin 00:01:22.780

\ELANEnd 00:01:23.960

\ELANParticipant DOL

\ut hʉitɕik ɳi tɔɯsoŋ

\tx hʉitɕik ɳi tɔɯsoŋ

\mb hʉitɕik ɳi tɔɯ -soŋ

\ge awhile later stop -xx

\ft It stopped after a while

\ftn एकछिन पछि हरायो

\block 044

\ref 044

\ELANBegin 00:01:24.020

\ELANEnd 00:01:25.570

\ELANParticipant DOL

\ut tɔɖdi d̥e pʰila tʰøŋ

\tx tɔɖdi d̥e pʰila tʰøŋ

\mb tɔɖ -di d̥e pʰila tʰøŋ

\ge stop -CONV after.that outside come.out

\ft After it stopped, I came out.

\ftn रोकेर अनि बाहिर निस्कैँ

\block 045

\ref 045

\ELANBegin 00:01:25.750

\ELANEnd 00:01:28.910

\ELANParticipant DOL

\ut pʰila tʰøŋdi d̥edi əŋi tʰamdze-mamdze pʰalam u pʰeda tʰøŋ
pʰiŋ re

\tx pʰila tʰøŋdi d̥edi əŋi tʰamdze-mamdze pʰalam

\mb pʰila tʰøŋ -di d̥e -di əŋi tʰamdze-mamdze pʰalam

\ge outside come.out -CONV sit -CONV then all

again

\ft After coming out sitting a while, all of us walked from there

\ftn

\tx u pʰeda tʰøŋ pʰiŋ

\mb u pʰeda tʰøŋ pʰiŋ

\ge DEM outside come.out go.PST

\ftn बाहिर निस्केर बसेको अनि सबैजना फेरि त्यो बाहिर निस्केर गयौँ

\tx re

\mb re

\ge COP

\block 046
\ref 046
\ELANBegin 00:01:28.950
\ELANEnd 00:01:31.440
\ELANParticipant DOL
\ut di halla t̪ʰɔ̃ndi maŋ maŋi t̪ʰjokma p̪ʰiŋdi
\tx di halla t̪ʰɔ̃ndi maŋi t̪ʰjokma
\mb di halla t̪ʰɔ̃ -di maŋi t̪ʰjokma
\ge this a.bit.far come.out -CONV Mane towards
\ft Coming out from there, and going there to the side of Mane
\ftn

\tx p̪ʰiŋdi
\mb p̪ʰiŋ -di
\ge go.PST -CONV
\ftn यहाँबाट निस्केर तल मानेको छेउबाट गएर

\block 047
\ref 047
\ELANBegin 00:01:31.560
\ELANEnd 00:01:34.920
\ELANParticipant DOL
\ut d̪ẽ.... pema a t̪ci re ts̪ʰewaŋ gjuɾme beme d̪ija ŋɣ̪di ŋɣ̪di wɔŋ
d̪uk
\tx d̪ẽ.... pema a t̪ci re ts̪ʰewaŋ gjuɾme beme d̪ija
\mb d̪ẽ pema a t̪ci re ts̪ʰewaŋ gjuɾme beme d̪ija
\ge after.that Pema xx what COP Tshewang Gyurme wife ALSO
\ft Thsewang Ghurme's wife also came with teras on her eyes
\ftn

\tx ŋɣ̪di ŋɣ̪di wɔŋ
\mb ŋɣ̪ -di ŋɣ̪ -di wɔŋ
\ge weep -CONV weep -CONV come
\ftnअँ केरे छेवाङ ग्युर्मेको बुढी पनि रुँदै रुँदै आएछ।

\tx d̪uk
\mb d̪uk
\ge xx

\block 048
\ref 048
\ELANBegin 00:01:34.980
\ELANEnd 00:01:37.610
\ELANParticipant DOL
\ut ŋi gaŋbo oɖa ŋaŋsola mane damla ŋɣ̪ de re
\tx ŋi gaŋbo oɖa ŋaŋsola maŋi damla ŋɣ̪ de
\mb ŋi gaŋbo oɖa ŋaŋso -la maŋi dam -la ŋɣ̪ de

\ge 1PL all.TIB there rest.place -LOC Mane near -LOC weep sit
\ft We all sat near that rest place weeping.
\ftn

\tx re
\mb re
\ge COP
\ftn हामी सबै त्याहाँ चौतारी नजिक रोएर बस्यौं

\block 049
\ref 049
\ELANBegin 00:01:37.670
\ELANEnd 00:01:39.690
\ELANParticipant DOL
\ut t̪ɕi ɖaŋ t̪ɕi me ŋɣ
\tx t̪ɕi ɖaŋ t̪ɕi me ŋɣ
\mb t̪ɕi ɖaŋ t̪ɕi me ŋɣ
\ge what xx what NEG.xx weep
\ft We wept a lot.
\ftn एकदम धेरै रोयौं

\block 050
\ref 050
\ELANBegin 00:01:39.930
\ELANEnd 00:01:44.810
\ELANParticipant SANG
\ut əŋi ɖa liŋ liŋ gul loŋme ɖa ɖi sangul re ɳedzɔŋ t̪ɕi j̪iŋum
ɳedzɔŋ
\tx əŋi ɖa liŋ-liŋ gul loŋme ɖa ɖi sangul re
\mb əŋi ɖa liŋ-liŋ-liŋ gul loŋmeɖi ɖa ɖi sangul re
\ge then then shake.badly shake immediately then this earthquake
COP

\tx ɳedzɔŋ t̪ɕi j̪iŋum ɳedzɔŋ
\mb ŋe -dzɔŋ t̪ɕi j̪iŋum ŋe -dzɔŋ
\ge think -xx what DOUBT think -xx

\ft What did you think of that—an earthquake or something else?
\ftn अनि अब थररर हल्लिने बित्तिकै अब यो भुकम्प हो सोच्यो कि के होला
सोच्यो?

\block 051
\ref 051
\ELANBegin 00:01:44.880
\ELANEnd 00:01:49.210
\ELANParticipant DOL
\ut sangul wɔŋ re ɳedzɔŋ ɖ̥ t̪ʰamdze ɖaŋ-ɖiŋ ke t̪ɔŋdi riŋŋa u
ɖi ɳala ɖi u ɖja

\tx sangul wɔŋ re ɲedzɔŋ d̥ɛ tʰamdze ɖaŋ-ɖiŋ
\mb sangul wɔŋ re ɲe -dzɔŋ d̥ɛ tʰamdze ɖaŋ-ɖiŋ
\ge earthquake come COP think -xx after.that all
shouting.ONOM
\ft We thought it was an earthquake and we all shouted and some up
there
\ftn

\tx ke t̚ɔŋdi ringa u ɖi ɲala ɖi u
\mb ke t̚ɔŋ -di ringa u ɖi ɲa -la ɖi u
\ge sound take.out -CONV some DEM this up -LOC this DEM
\ftn भुक्कम्प आएको होला सोच्यो अनि सबै चिच्याएर कोहि यो माथि यो यहाँ

\tx ɖja
\mb ɖja
\ge here

\block 052
\ref 052
\ELANBegin 00:01:49.260
\ELANEnd 00:01:49.340
\ELANParticipant DOL
\ut
\tx
\mb
\ge
\ft
\ftn

\block 053
\ref 053
\ELANBegin 00:01:49.340
\ELANEnd 00:01:52.930
\ELANParticipant DOL
\ut hɭak-budi ɖi ɖi kʰampa ɣjap u tɕilo
\tx hɭak-budi ɖi ɖi kʰampa ɣjap u
\mb hɭak-budi ɖi ɖi kʰampa ɣjap u
\ge Lakpa Budi PART this a.plant.kind back DEM
\ft As for Lakbudi, behind Khampa tree....
\ftn

\tx tɕilo
\mb tɕilo
\ge that
\ftn ह्याकबुडीचाहिँ यो खाम्पा रुख पछाडी केरे..

\block 054
\ref 054

\ELANBegin 00:01:53.010
\ELANEnd 00:01:54.540
\ELANParticipant DOL
\ut garḍa na la de duk
\tx garḍa na la de duk
\mb garḍa na -la de duk
\ge fence up -LOC sit xx
\ft She sat up there in the fence
\ftn बार माथि बसेछ।

\block 055
\ref 055
\ELANBegin 00:01:54.630
\ELANEnd 00:01:56.730
\ELANParticipant DOL
\ut d̥e u mo bö: t̥ɕik di
\tx d̥e u mo bö: t̥ɕik di
\mb d̥e u mo bö: t̥ɕik di
\ge after.that DEM 3SG.FEM daughter one PART
\ft Then, one of her daughter...
\ftn अनि उसको एउटा छोरी चाहिँ

\block 056
\ref 056
\ELANBegin 00:01:56.880
\ELANEnd 00:01:59.930
\ELANParticipant DOL
\ut bö: t̥ɕema di tsʰaŋ-budi labken di di jelokla gju duk
\tx bö: t̥ɕema di tsʰaŋ-budi labken di di jelokla
\mb bö: t̥ɕema di tsʰaŋ-budi lab -ken di di jelok -la
\ge daughter small PART Tshewang-Budi say -NMLZ PART this yard -LOC
\ft Younger daughter, called Tshangbudi, was watching in the courtyard
\ftn

\tx gju duk
\mb gju duk
\ge walk xx
\ftn सानो छोरी छाड्बुढि भन्ने चाहिँ आँगनमा हेरिरहेछ।

\block 057
\ref 057
\ELANBegin 00:02:00.070
\ELANEnd 00:02:04.110
\ELANParticipant DOL
\ut bö t̥ɕʰeja di maja labken di ɕjala iskulla t̥ɕʰø labken di wo
di jepsa na gju duk
\tx bö: t̥ɕʰeja di maja labken di ɕjala iskulla
\mb bö: t̥ɕʰeja di maja lab -ken di ɕjala iskul -la

\ge daughter big PART Maya say -NMLZ PART Syala school -LOC

\tx tɕʰø lapken di wə di jepsa na gju duk

\mb tɕʰø lap -ken di wə di jepsa na gju duk

\ge book learn -NMLZ PART DEM PART porch up walk xx

\ft Elder sister, one who studies in Syala school, was walking in the porch

\ftn ठुलो छोरी माया भन्ने चाहिँ श्याला स्कुलमा पढ्ने चाहिँ त्यो चाहिँ

पिँडिमा हिँडिरहेछ।

\block 058

\ref 058

\ELANBegin 00:02:04.270

\ELANEnd 00:02:05.970

\ELANParticipant DOL

\ut dẽ mo arak tʰab djan tan ɕjaɣ jø? lo

\tx dẽ mo arak tʰab djan tan ɕjaɣ jø?

\mb dẽ mo arak tʰab djan tan ɕjaɣ jø?

\ge after.that 3SG.FEM wine hearth keep.ONMO send/fall put xx

\ft Then, she was drinking wine.

\ftn

\tx lo

\mb lo

\ge xx

\ftn अनि उनि रक्सि पारिरहेको छ रे

\block 059

\ref 059

\ELANBegin 00:02:06.030

\ELANEnd 00:02:08.039

\ELANParticipant DOL

\ut mo di pala dze na di wagla dze

\tx mo di pala dze na di wagla

\mb mo di na -la dze na di wag -la

\ge 3SG.FEM this up -LOC do 1 this down -LOC

\ft She was up there and I was down here

\ftn

\tx dze

\mb dze

\ge do

\ftn उ चाहिँ यो माथि म चाहिँ यो तल

\block 060

\ref 060

\ELANBegin 00:02:08.090
\ELANEnd 00:02:10.280
\ELANParticipant DOL
\ut mo arakkja gurđin lok
\tx mo arakkja gurđin lok
\mb mo arak -kja gurđin lok
\ge 3SG.FEM wine -PL upside.down turn
\ft All of her wine spilled
\ftn उसको रक्सिहरु पनि पल्लियो

\block 061
\ref 061
\ELANBegin 00:02:10.580
\ELANEnd 00:02:11.240
\ELANParticipant DOL
\ut d̥ē
\tx d̥ē
\mb d̥ē
\ge after.that
\ft Then..
\ftn अनि

\block 062
\ref 062
\ELANBegin 00:02:11.425
\ELANEnd 00:02:14.845
\ELANParticipant DOL
\ut d̥ē ŋi giri ke t̥ɔŋɔ̃dzi d̥ziɔ̃di lakeŋi d̥ē ha gju gju ts^hu gju gju
d̥ē uŋi
\tx d̥ē ŋi giri ke t̥ɔŋɔ̃dzi d̥ziɔ̃di lakeŋi
\mb d̥ē ŋi ɣiri ke t̥ɔŋ -ɔ̃di d̥zi -ɔ̃di lakeŋi
\ge after.that 1PL all sound take.out -CONV fear -CONV what.to.say?
\ft Then we ran here and there shouting
\ftn

\tx d̥ē ha gju gju ts^hu gju gju d̥ē
\mb d̥ē ha gju gju ts^hu gju gju d̥ē
\ge after.that that.side walk walk this.side walk walk after.that
\ftn अनि हामिहरु चिच्याएर यता हिँड्यौँ उता हिँड्यौँ अनि त्यस पछि

\tx uŋi
\mb uŋi
\ge after.that

\block 063
\ref 063
\ELANBegin 00:02:14.870
\ELANEnd 00:02:17.080
\ELANParticipant DOL

\ut dɔɪdʒe semba sa nɛn lab tɔɪson
 \tx dɔɪdʒe semba sa nɛn lab tɔɪson
 \mb dɔɪdʒe semba sa nɛn lab tɔɪ -son
 \ge Dorje soul land press say stop -xx religious response
 \ft We uttered "Dorje Sempa, press this earth", then, it stopped.
 \ftn

\ftn दोर्जे सेम्पा (देवता) भुँई थिच भन्यो हरायो।

\block 064
 \ref 064
 \ELANBegin 00:02:17.130
 \ELANEnd 00:02:18.840
 \ELANParticipant DOL
 \ut hri soŋ na pʰalam wɔŋ duk
 \tx hri soŋ na pʰalam wɔŋ duk
 \mb hri soŋ na pʰalam wɔŋ duk
 \ge awhile go xx again come xx
 \ft After a while, it trembled again
 \ftn एकछिन पछि फेरि आयो।

\block 065
 \ref 065
 \ELANBegin 00:02:18.930
 \ELANEnd 00:02:21.670
 \ELANParticipant DOL
 \ut
 \tx jẽ tɕi ɖaŋ tɕi me tʰamdze-mamdze dʒiɖi la
 \mb jẽ tɕi ɖaŋ tɕi me tʰamdze-mamdze dʒi -ɖi la
 \ge PART what xx what NEG.xx all fear -CONV spirit
 \ft It was terrible, all were scared vey much
 \ftn

\ut jẽ tɕi ɖaŋ tɕi me tʰamdze-mamdze dʒiɖi la kʰer ɖu lo
 \tx kʰer ɖu lo
 \mb kʰer ɖuk lo
 \ge take.away xx hearsay
 \ftn एकदम धेरै सबैजना डराएर सातो गयो

\block 066
 \ref 066
 \ELANBegin 00:02:21.680
 \ELANEnd 00:02:22.940
 \ELANParticipant DOL
 \ut laɬok soŋɖi
 \tx laɬok soŋɖi
 \mb laɬok soŋ -ɖi

\ge spirit go -CONV
\ft Being scared...
\ftn सातो गर

\block 067
\ref 067
\ELANBegin 00:02:23.010
\ELANEnd 00:02:24.400
\ELANParticipant DOL
\ut t̪ɕi ɖaŋ mik ɖi ɖ̥
\tx t̪ɕi ɖaŋ mik ɖi ɖ̥
\mb t̪ɕi ɖaŋ mik ɖi ɖ̥
\ge what xx eye PART after.that
\ft Then, as we looked there...
\ftn एकदम आँखा चाहिँ त्याहाँ

\block 068
\ref 068
\ELANBegin 00:02:24.520
\ELANEnd 00:02:27.230
\ELANParticipant DOL
\ut
\tx kʰim t̪ɕi kʰim gul ɖu əɳi tojlet baŋ-baŋ
\mb kʰim t̪ɕi -ɖi kʰim gul ɖuk əɳi tojlet baŋ-baŋ
\ge house see -CONV house shake xx then toilet fall.down.ONOM
\ft As we looked the house it was shaking and the toilet was falling
badly
\ftn

\ut kʰim t̪ɕi kʰim gul ɖu əɳi tojlet baŋ baŋ ɕiɣ wɔŋ ɖu
\tx ɕiɣ wɔŋ ɖu
\mb ɕiɣ wɔŋ ɖuk
\ge fall.down come xx
\ftn घर हेरेको त घर हल्लिहरेथ्यो अनि ट्वाइलेट ब्वाड ब्वाड भत्केर आयो

\block 069
\ref 069
\ELANBegin 00:02:27.500
\ELANEnd 00:02:31.520
\ELANParticipant DOL
\ut əɳi u bandzam tʰaŋka t̪ɕʰju pala t̪ɕi ɖaŋ t̪ɕi me be ɖiŋ ɖiŋ ɖiŋ
t̪ɕale ɕiɣɖi wɔŋ ɖu
\tx əɳi u bandzam-tʰaŋka t̪ɕʰju pala t̪ɕi ɖaŋ t̪ɕi me
\mb əɳi u bandzam-tʰaŋka t̪ɕʰju pa -la t̪ɕi ɖaŋ t̪ɕi me
\ge then DEM Bandzam-Thanka water up -LOC what xx what
NEG.xx

\tx be ɖiŋ ɖiŋ ɖiŋ t̪ɕale ɕiɣɖi wɔŋ ɖu

\mb be diŋ diŋ diŋ tale ciŋ -di woŋ duk
\ge PART Ding.Ding.Ding PART fall.down -CONV come xx

\ft And ,then, from Bhanjyang Thanka up there, up from the water, it
was
falling badly

\ftn अनि त्याहाँ भन्जाम थाङ्का पानी माथी एकदम घेरै धिङ धिङ धिङ नै भत्केर
आयो।

\block 070

\ref 070

\ELANBegin 00:02:31.520

\ELANEnd 00:02:34.090

\ELANParticipant DOL

\ut aŋi woða mik ja teði u ðak karpø doŋla be

\tx aŋi woða mik ja teði u ðak-karpø

\mb aŋi woða mik ja te -di u ðak-karpø

\ge then there eye up see -CONV DEM white.rocky.cliff

\ft Then, as I looked up, that rocky white area in the front

\ftn

\tx doŋla be

\mb doŋ -la be

\ge in.the.front -LOC PART

\ftn अनि त्याहाँ आँखा माथि हेरेको त त्यो ढाँड सेतो अगाडि यस्तो

\block 071

\ref 071

\ELANBegin 00:02:34.380

\ELANEnd 00:02:35.750

\ELANParticipant DOL

\ut do tale tʰøŋ woŋdi ciŋ du

\tx do tale tʰøŋ woŋdi ciŋ

\mb do tale tʰøŋ woŋ -di ciŋ

\ge stone PART come.out come -CONV fall.down

\ft It fell down with stones

\ftn

\tx du

\mb duk

\ge xx

\ftn ढुङ्गा नै निस्केर आएर भत्क्यो।

\block 072

\ref 072

\ELANBegin 00:02:35.760

\ELANEnd 00:02:38.310

\ELANParticipant DOL
\ut
\tx uṅi u harken harken ciṅdi wṅ
\mb uṅi u harken harken ciṅ -di wṅ
\ge after.that DEM opposite.side opposite.side fall.down -CONV come
\ft Then, it started to fall down badly in those opposite sides
\ftn

\ut uṅi u harken harken ciṅdi wṅ du lab dzø cjakdzø meḍi
\tx du lab dzø cjak dzø meḍi
\mb duk lab dzø cjak dzø me -di
\ge xx say around put around NEG.xx -CONV
\ftn अनि त्याहाँ पारी पारी भत्केर आयो एकदम धेरै नै

\block 073
\ref 073
\ELANBegin 00:02:38.340
\ELANEnd 00:02:41.160
\ELANParticipant DOL
\ut uṅi di khim gjakon khim gjakon pema wanṅjal khim di
\tx uṅi di khim gjakon khim gjakon pema wanṅjal khim
\mb uṅi di khim gjakon khim gjakon pema wanṅjal khim
\ge after.that this house back.side house back.side Pema Wangel
house
\ft Then, in the area behind this house, that Pema Wangel's house
\ftn

\tx di
\mb di
\ge PART
\ftn अनि यो घर पछाडि पछाडि पेमा बाङ्गेल घर चाहिँ

\block 074
\ref 074
\ELANBegin 00:02:41.320
\ELANEnd 00:02:44.620
\ELANParticipant DOL
\ut tci ḍaṅ tci me ciṅdi wṅ du be gjakon ciṅ wṅ du ḍoṅ ciṅ
wṅ du ḍē
\tx tci ḍaṅ tci me ciṅdi wṅ du be gjakon
\mb tci ḍaṅ tci me ciṅ -di wṅ duk be gjakon
\ge what xx what NEG.xx fall.down -CONV come xx PART
back.side

\tx ciṅ wṅ du ḍoṅ ciṅ wṅ du ḍē
\mb ciṅ wṅ duk ḍoṅ ciṅ wṅ duk ḍē
\ge fall.down come xx in.the.front fall.down come xx
after.that

\ft It fall down everywhere—it fell down in the back and it fell down in the front

\ftn एकदम धेरै धेरै भत्केर आयो पछाडि पट्टि भत्केर आयो अगाडिपट्टि भत्केर आयो अनि

\block 075
\ref 075
\ELANBegin 00:02:44.630
\ELANEnd 00:02:46.070
\ELANParticipant DOL
\ut laʈok soŋdi
\tx laʈok soŋdi
\mb laʈok soŋ -di
\ge spirit go -CONV
\ft I was scared a lot
\ftn सातो गएर

\block 076
\ref 076
\ELANBegin 00:02:46.130
\ELANEnd 00:02:47.480
\ELANParticipant DOL
\ut aŋi dẽ
\tx aŋi dẽ
\mb aŋi dẽ
\ge then after.that
\ft Then after...
\ftn अनि पछि

\block 077
\ref 077
\ELANBegin 00:02:47.550
\ELANEnd 00:02:51.970
\ELANParticipant DOL
\ut aŋi ŋaro wə goŋmo di dẽ ŋi tɕjap ʈale di mi tɕjap ʈale di
nala ke re
\tx aŋi ŋaro wə goŋmo di dẽ ŋi tɕjap ʈale di
\mb aŋi ŋaro wə goŋmo di dẽ ŋi tɕjap ʈale di
\ge then tomorrow DEM evening PART after.that 1PL all PART this

\tx mi tɕjap ʈale di nala ke re
\mb mi tɕjap ʈale di na -la ke re
\ge man all PART this up -LOC move COP

\ft Then, in that evening we all moved away and went up there.

\ftn अनि भोलि त्यो बेलुका चाहिँ यो हामी सबै यो मान्छे सबै यो माथि सरेर गएको

\block 078
\ref 078
\ELANBegin 00:02:51.990
\ELANEnd 00:02:52.970
\ELANParticipant DOL
\ut di pala
\tx di pala
\mb di na -la
\ge this up -LOC
\ft Up there
\ftn यो माथि

\block 079
\ref 079
\ELANBegin 00:02:53.080
\ELANEnd 00:02:56.900
\ELANParticipant DOL
\ut ani di ni pala di gomba ciṅ pala ni
\tx ani di ni pala di gomba ciṅ pala
\mb ani di ni na -la di gomba ciṅ na -la
\ge then this 1PL up -LOC this Gumba field up -LOC
\ft Then, up there in the field of that Gumba, we....
\ftn

\tx ni
\mb ni
\ge 1PL
\ftn अनि यो हामी माथि यो गुम्बा खेतमा माथि हामी

\block 080
\ref 080
\ELANBegin 00:02:57.790
\ELANEnd 00:02:59.680
\ELANParticipant DOL
\ut tɕilo kjamliṅ sɔ ɕjag jødi
\tx tɕilo kjamliṅ sɔ ɕjag jødi
\mb tɕilo kjamliṅ sɔ ɕjag jødi
\ge that camping make put xx
\ft The camp was made.
\ftn के रे क्याम्पिङ बनाएको छ।

\block 081
\ref 081
\ELANBegin 00:02:59.680
\ELANEnd 00:03:02.980
\ELANParticipant DOL
\ut
\tx wɔ kjamliṅ naṅ jøʔ dzø ganmo namdu mi tɕjap tɕale

\mb wə kjamliŋ ɳaŋ jøʔ dzø ɡaŋmo ɳamdu mi tɕjap ɕale
\ge DEM camping inside xx around all Namdu ɳan all PART

\ut wə kjamliŋ ɳaŋ jø dzø ɡaŋmo ɳamdu mi tɕjap ɕale kjamliŋ ɳaŋ de
\tx kjamliŋ ɳaŋ de
\mb kjamliŋ ɳaŋ de
\ge camping inside sit

\ft In that camp, all men from Namrung, that is, all men lived in the camp

\ftn त्यो क्याम्पिङ भित्र सबै जना नाम्रुङको मान्छे सबै जना क्याम्पिङमा बस्यो।

\block 082
\ref 082
\ELANBegin 00:03:03.040
\ELANEnd 00:03:04.120
\ELANParticipant DOL
\ut wə dʒala de
\tx wə dʒala de
\mb wə dʒa -la de
\ge DEM here -LOC sit
\ft We lived there.
\ftn त्यहाँ बस्यौं

\block 083
\ref 083
\ELANBegin 00:03:04.140
\ELANEnd 00:03:06.150
\ELANParticipant DOL
\ut ŋi mula tɕilo
\tx ŋi mula tɕilo
\mb ŋi mula tɕilo
\ge 1PL with that
\ft With us...
\ftn हामी सँग के रे

\block 084
\ref 084
\ELANBegin 00:03:06.200
\ELANEnd 00:03:07.590
\ELANParticipant DOL
\ut pal tɕema tɕik jøʔ tɕilo
\tx pal tɕema tɕik jøʔ tɕilo
\mb pal tɕema tɕik jøʔ tɕilo
\ge tent small one xx that
\ft There was one small tarpaulin
\ftn पाल सानो एउटा थियो के रे

\block 085
 \ref 085
 \ELANBegin 00:03:07.640
 \ELANEnd 00:03:11.650
 \ELANParticipant DOL
 \ut gjami wɔŋ na sapɕuŋ sɛsa djajniŋ tebəl labkeŋ ɖi tɕi wɔ ɖana
 tɕik jøʔ
 \tx gjami wɔŋ na sapɕuŋ sɛsa djajniŋ tebəl labkeŋ
 \mb gjami wɔŋ na sapɕuŋ sɛ -sa djajniŋ tebəl lab -keŋ
 \ge foreigner come COND meal eat -place dinning table say -
 NMLZ
 \ft That is, what the foreigner (westerner) use while eating in dining
 table, there was one like that
 \ftn

\tx ɖi tɕi wɔ ɖana tɕik
 \mb ɖi tɕi wɔ ɖana tɕik
 \ge PART what DEM like one
 \ftn खैरे आयो भने खाना खाने डाईनिङ टेबल भनेको के त्यो जस्तो एउटा छ

\tx jøʔ
 \mb jøʔ
 \ge xx

\block 086
 \ref 086
 \ELANBegin 00:03:11.730
 \ELANEnd 00:03:15.230
 \ELANParticipant DOL
 \ut
 \tx wɔ ɖi gur pukɖi tʰamdze-mamdze oɖala ɲal
 \mb wɔ ɖi gur puk -ɖi tʰamdze-mamdze oɖa -la ɲal
 \ge DEM this tent fix -CONV all there -LOC sleep
 \ft It was the tarpaulin like that, we spread it and slept.
 \ftn

\ut wɔ ɖi gur pukɖi tʰamdze mamdze oɖala ɲal ɖɛ tapliŋ puk
 \tx ɖɛ tapliŋ
 \mb ɖɛ tapliŋ
 \ge after.that tent
 \ftn त्यो चाहिँ पाल लगाएर सबैजना त्यहाँ सुतेको अनि पाल लगायो।

\tx puk
 \mb puk
 \ge fix

\block 087
 \ref 087

\ELANBegin 00:03:15.280
\ELANEnd 00:03:17.490
\ELANParticipant DOL
\ut ringe oḍa de ḍē saptuṅ oḍa sɛ
\tx ringe oḍa de ḍē saptuṅ oḍa
\mb ringe oḍa de ḍē saptuṅ oḍa
\ge some there sit after.that meal there
\ft Some of us lived there and had the food there
\ftn

\tx sɛ
\mb sɛ
\ge eat
\ftn कोही त्याहाँ बस्योँ अनि खान त्याहाँ खायोँ

\block 088
\ref 088
\ELANBegin 00:03:17.560
\ELANEnd 00:03:19.900
\ELANParticipant DOL
\ut ḍē ḡaro nimu ḍi ḍē ḡikja ḡeṛpa tʰoṅ
\tx ḍē ḡaro nimu ḍi ḍē ḡikja ḡeṛpa
\mb ḍē ḡaro nimu ḍi ḍē ḡi -kja ḡeṛpa
\ge after.that tomorrow day PART after.that 1PL -PL form.a.group
\ft Then, next day, we went to do Puja
\ftn

\tx tʰoṅ
\mb tʰoṅ
\ge come.out
\ftn अनि भोलि दिउंसो चाहिँ हामीहरु जिम्मा(पुजा गर्न) लियो

\block 089
\ref 089
\ELANBegin 00:03:19.940
\ELANEnd 00:03:21.480
\ELANParticipant DOL
\ut ḍē maṅi ḍaṅ
\tx ḍē maṅi ḍaṅ
\mb ḍē maṅi ḍaṅ
\ge after.that Mane recite
\ft We spinned the Mane wheels
\ftn अनि मानि जप्योँ

\block 090
\ref 090
\ELANBegin 00:03:21.530

\ELANEnd 00:03:22.480
\ELANParticipant DOL
\ut putsa dze
\tx putsa dze
\mb putsa dze
\ge Puja do
\ft We did Puja.
\ftn पुजा गर्यो

\block 091
\ref 091
\ELANBegin 00:03:22.590
\ELANEnd 00:03:24.000
\ELANParticipant DOL
\ut dene hawe di majun ro dze
\tx dene hawe di majun ro dze
\mb dene hawe di majun ro dze
\ge like.that bad PART NEG.xx xx do
\ft May the bad be avoided
\ftn यस्तो नराम्रो चाहिँ नआओस

\block 092
\ref 092
\ELANBegin 00:03:24.050
\ELANEnd 00:03:26.550
\ELANParticipant DOL
\ut lunba gaṇa gaṇala kjoṇ maṭaṇ ro dze lab
\tx lunba gaṇa gaṇala kjoṇ maṭaṇ ro dze
\mb lunba gaṇa gaṇa -la kjoṇ ma- ṭaṇ ro dze
\ge village where where -LOC loss NEG- send/fall xx do
\ft We asked for no bad things to happen in farther away places
\ftn

\tx lab
\mb lab
\ge say
\ftn गाउँ कहाँ कहाँ तिर असर नहोस भन्यो

\block 093
\ref 093
\ELANBegin 00:03:26.610
\ELANEnd 00:03:28.350
\ELANParticipant DOL
\ut putsa dze ts^{ho} pul
\tx putsa dze ts^{ho} pul
\mb putsa dze ts^{ho} pul
\ge Puja do Tormo offer
\ft We did Puja and offered Tsho (made of rice)

\ftn

\ftn पुजा गर्यौं छे (पुजा गर्न बनाउने भातको डल्लो) चढार्यौं

\block 094

\ref 094

\ELANBegin 00:03:28.480

\ELANEnd 00:03:31.560

\ELANParticipant DOL

\ut maṇi daŋ ɕjaŋma sum maṇi daŋ ŋikja ŋerpa dze d̥e

\tx maṇi daŋ ɕjaŋma sum maṇi daŋ ŋikja ŋerpa dze

\mb maṇi daŋ ɕjaŋma sum maṇi daŋ ŋi -kja ŋerpa dze

\ge Mane recite day three Mane recite 1PL -PL form.a.group
do

\ft We spinned the Mane wheels around three days and we organized all that.

\ftn

\tx d̥e

\mb d̥e

\ge after.that

\ftn माने जपर्यौं तिन दिन माने जपर्यौं हामिहरु जिम्मा(सम्योजन) लियौं अनि

\block 095

\ref 095

\ELANBegin 00:03:31.750

\ELANEnd 00:03:33.690

\ELANParticipant DOL

\ut ɕjaŋma aŋsaŋ oḍala de re

\tx ɕjaŋma aŋsaŋ oḍala de re

\mb ɕjaŋma aŋsaŋ oḍa -la de re

\ge day many there -LOC sit COP

\ft We lived there for many days.

\ftn धेरै दिन त्यहाँ बस्यौं

\block 096

\ref 096

\ELANBegin 00:03:34.710

\ELANEnd 00:03:38.390

\ELANParticipant SANG

\ut deŋe oḍala de gaŋ d̥e kale kale gaṇi gaṇi naŋsoŋ

\tx deŋe oḍala de gaŋ d̥e kale kale gaṇi

\mb deŋe oḍa -la de gaŋ d̥e kale kale gaṇi

\ge then there -LOC sit time after.that trouble trouble what.kind

\ft Then, what difficulties did you find while you were sitting there?

\ftn

\tx gaṇi naŋsoŋ

\mb gaṅi naŋ -soŋ
\ge what.kind get -xx
\ftn अनि त्याहाँ बसेको बेला अनि कस्तो कस्तो अष्टेरो भएको थियो।

\block 097
\ref 097
\ELANBegin 00:03:38.470
\ELANEnd 00:03:41.620
\ELANParticipant SANG
\ut ṅam gjab jødo d̥ẽ saptuŋ sɔsa me?
\tx ṅam gjab jø?do d̥ẽ saptuŋ sɔsa
\mb ṅam gjab jø? -do d̥ẽ saptuŋ sɔ -sa
\ge rain fall xx -POSSIB after.that meal make -place
\ft It might have rained, there has been troubles to make food
\ftn

\tx me?
\mb me?
\ge NEG
\ftn पानी पर्यो होला अनि खाना बनाउने ठाउँ भएन होला

\block 098
\ref 098
\ELANBegin 00:03:38.940
\ELANEnd 00:03:40.960
\ELANParticipant DOL
\ut ṅam gjab duk ṅam gjab d̥ẽ
\tx ṅam gjab duk ṅam gjab d̥ẽ
\mb ṅam gjab duk ṅam gjab d̥ẽ
\ge rain fall xx rain fall after.tha
\ft It rained and...
\ftn पानी परेछ पानी पर्यो अनि

\block 099
\ref 099
\ELANBegin 00:03:41.450
\ELANEnd 00:03:44.210
\ELANParticipant DOL
\ut saptuŋ sɔsala tapliŋ puk d̥ẽ daŋa ʈa
\tx saptuŋ sɔsala tapliŋ puk d̥ẽ daŋa
\mb saptuŋ sɔ -sa -la tapliŋ puk d̥ẽ daŋa
\ge meal make -place -LOC tent fix after.that now
\ft For cooking, we spread the tarpaulin and now....
\ftn

\tx ʈa
\mb ʈa

\ge PART

\ftn खाना बनाउने ठाउँमा पाल लगायौं अनि अहिले त

\block 100

\ref 100

\ELANBegin 00:03:44.460

\ELANEnd 00:03:46.920

\ELANParticipant DOL

\ut d̥ẽ ɕjunki tapliŋ maŋbo t̥ɛdzjɔŋ ǎ

\tx d̥ẽ ɕjunki tapliŋ maŋbo t̥ɛdzjɔŋ ǎ

\mb d̥ẽ ɕjun -ki tapliŋ maŋbo t̥ɛ? -dzjɔŋ ǎ

\ge after.that government -ERG tent many give -xx PART

\ft Then, the government gave lots of tarpaulin

\ftn

\ftn अनि सरकारले त्रिपाल धेरै दिनुभयो नि (झ्याङ्छुकलाई भनेको जस्तो)

\block 101

\ref 101

\ELANBegin 00:03:46.960

\ELANEnd 00:03:48.640

\ELANParticipant DOL

\ut tapliŋ maŋbo t̥ɛdzjɔŋ d̥ẽ

\tx tapliŋ maŋbo t̥ɛdzjɔŋ d̥ẽ

\mb tapliŋ maŋbo t̥ɛ? -dzjɔŋ d̥ẽ

\ge tent many give -xx after.that

\ft (They) gave lots of tarpaulin and....

\ftn त्रिपाल धेरै दियो अनि

\block 102

\ref 102

\ELANBegin 00:03:48.700

\ELANEnd 00:03:51.630

\ELANParticipant DOL

\ut di sɛtɕi t̥ʰuŋtɕi maŋbo t̥ɛ?di d̥ẽ gõ dzjuŋ ɖa

\tx di sɛtɕi t̥ʰuŋtɕi maŋbo t̥ɛ?di d̥ẽ gõ

\mb di sɛ -tɕi t̥ʰuŋ -tɕi maŋbo t̥ɛ? -di d̥ẽ gõ

\ge this eat -INF drink -INF many give -CONV after.that good

\ft It became easier by thier help-food, water etc.

\ftn

\tx dzjuŋ ɖa

\mb dzjuŋ ɖa

\ge get now

\ftn यो खाने पिउने धेरै दिएर अनि राम्रो भयो अब

\block 103
\ref 103
\ELANBegin 00:03:51.700
\ELANEnd 00:03:55.250
\ELANParticipant DOL
\ut
\tx ɖa ɲi ɖa tɕi ɲam kimba ale gaŋ tɕikja kimba dzjaŋ
\mb ɖa ɲi ɖa tɕi ɲam kimba ale gaŋ tɕikja kimba dzjaŋ
\ge now 1PL now what when return rupees full one.only return return

\ut ɖa ɲi ɖa tɕi ɲam kimba ale gaŋ tɕija kimba dzjaŋ kʰu mewoŋ ai
\tx kʰu mewoŋ ai
\mb kʰu me- woŋ ai
\ge be.able NEG- come PART

\ft Then, as for as, we can not lend anything (to anybody), is not it?
\ftn अब हमी त के कहिले फिर्ता (फर्काउन) एक रुपैया पनि पैँचो दिन सक्दैन
होला है

\block 104
\ref 104
\ELANBegin 00:03:55.300
\ELANEnd 00:03:58.810
\ELANParticipant DOL
\ut
\tx ɖikpa lajɔ ʈa lajɔ gjab woŋ tɕi ɖaŋ tɕi me ʈe?
\mb ɖikpa lajɔ ʈa lajɔ gjab woŋ tɕi ɖaŋ tɕi me ʈe?
\ge sin result PART result fall come what xx what NEG.xx
give
\ft It is obvious that there will be bad luck with that sin—they have
given us many things.
\ftn

\ut ɖikpa lajɔ ʈa lajɔ gjab woŋ tɕi ɖaŋ tɕi me ʈe? re ɖẽ
\tx re ɖẽ
\mb re ɖẽ
\ge COP after.that
\ftn पाप पछि नराम्रो फल त फल पाउँछ एकदम धेरै दिनुभएको छ अब

\block 105
\ref 105
\ELANBegin 00:03:58.950
\ELANEnd 00:04:01.420
\ELANParticipant DOL
\ut kʰuŋ katinla ʈe? re
\tx kʰuŋ katinla ʈe?
\mb kʰuŋ katin -la ʈe?
\ge 3 blessing -LOC give

\ft It is because of them, they have given us.
\ftn

\tx re
\mb re
\ge COP
\ftn उहाँहरूको कारणले दिनु भएछ।

\block 106
\ref 106
\ELANBegin 00:04:01.700
\ELANEnd 00:04:07.050
\ELANParticipant DOL
\ut d̥ɛ̃ ɲama ɲiraŋ tapliŋ jalajulu jøkeŋ di ɲiŋpa tapliŋ ɲiŋpa
ɕjapokja jøkeŋkja puk
\tx d̥ɛ̃ ɲama ɲiraŋ tapliŋ jalajulu jøkeŋ di
\mb d̥ɛ̃ ɲa - ma ɲi -raŋ tapliŋ jalajulu jø? -keŋ di
\ge after.that 1 - except 1PL -EMPH tent few xx -NMLZ
PART

\tx ɲiŋpa tapliŋ ɲiŋpa ɕjapokja jøkeŋkja puk
\mb ɲiŋpa tapliŋ ɲiŋpa ɕjapo -kja jø? -keŋ -kja puk
\ge old tent old torn -PL xx -NMLZ -PL fix

\ft Then, the few of our old tarpaulins, those torn ones, we spread them.

\ftn अनि पहिला हाम्रो त्रिपालहरू अलि अलि भएको पुरानो त्रिपाल पुरानो
च्यातिएकहरू भएकोहरू टाड्यो

\block 107
\ref 107
\ELANBegin 00:04:07.190
\ELANEnd 00:04:10.670
\ELANParticipant DOL
\ut
\tx d̥ɛ̃ riŋge gur ɲaŋ ɲal riŋge halø ɲal
\mb d̥ɛ̃ riŋge gur ɲaŋ ɲal riŋge halø ɲal
\ge after.that some tent inside sleep some to.that.side sleep

\ut d̥ɛ̃ riŋge gur ɲaŋ ɲal riŋge halø ɲal riŋge tʰulø ɲal
\tx riŋge tʰulø ɲal
\mb riŋge tʰulø ɲal
\ge some to.this.side sleep

\ft Then, some of us slept inside that tarpaulin, some to next side and some to this side.

\ftn अनि कोहि पाल भित्र सुत्यौं कोहि उतापट्टि सुत्यौं कोहि यतापट्टि

सुत्थौ

\block 108
\ref 108
\ELANBegin 00:04:10.770
\ELANEnd 00:04:14.320
\ELANParticipant DOL
\ut d̥ẽ t̥h̥amdze h̥ajaŋ t̥ɕh̥jombo ringe h̥ajaŋ t̥ɕh̥jombo jar k̥hur w̥oŋ
ringe ɕiŋ
\tx d̥ẽ t̥h̥amdze h̥ajaŋ t̥ɕh̥jombo ringe h̥ajaŋ t̥ɕh̥jombo
\mb d̥ẽ t̥h̥amdze h̥ajaŋ t̥ɕh̥jombo ringe h̥ajaŋ t̥ɕh̥jombo
\ge after.that all dish big some dish big
\ft Some of us brought big pots while some brought firewood.
\ftn

\tx jar k̥hur w̥oŋ ringe
\mb jar k̥hur w̥oŋ ringe
\ge borrow carry come some
\ftn अनि सबै ठुलो भाँडा कोहि ठुलो भाँडा चलाएर ल्यायो कोहि दाउरा

\tx ɕiŋ
\mb ɕiŋ
\ge firewood

\block 109
\ref 109
\ELANBegin 00:04:14.450
\ELANEnd 00:04:16.279
\ELANParticipant DOL
\ut raŋ raŋsa k̥himla ɕiŋ k̥hur re re d̥y
\tx raŋ raŋsa k̥himla ɕiŋ k̥hur re re
\mb raŋ raŋ -sa k̥him -la ɕiŋ k̥hur re re
\ge REFL REFL -place house -LOC firewood carry one one
\ft We brought bundle of firewood from our houses
\ftn

\tx d̥y
\mb d̥y
\ge collect
\ftn आ-आफ्नो घरबाट दाउरा एक एक भारी उठायौं

\block 110
\ref 110
\ELANBegin 00:04:16.300
\ELANEnd 00:04:19.620
\ELANParticipant DOL
\ut
\tx ɕiŋ k̥hur re re d̥y d̥ẽ arak k̥himŋaŋ arak

\mb ɕiŋ kʰur re re ɖɻ ɖẽ arak kʰim̩ - ŋaŋ arak
\ge firewood carry one one collect after.that wine house - inside wine

\ut ɕiŋ kʰur re re ɖɻ ɖẽ arak kʰim̩ŋaŋ arak jø tɕʰjaŋ jøkeŋkja ɖɻ
\tx jø tɕʰjaŋ jøkeŋkja ɖɻ
\mb jø tɕʰjaŋ jø -keŋ -kja ɖɻ
\ge become beer become -NMLZ -PL collect

\ft We brought bundles of firewood and the JAAND
\ftn एक एल भारि दाउरा उठायौं अनि रक्सी घरमा रक्सि भएको जाँड भएको हरु
उठायौं

\block 111
\ref 111
\ELANBegin 00:04:19.769
\ELANEnd 00:04:21.920
\ELANParticipant D0L
\ut pa la ɬale tʰap tsu ɖẽ maŋi ɖaŋ
\tx pa la ɬale tʰap tsu ɖẽ maŋi
\mb pa -la ɬale tʰap tsu ɖẽ maŋi
\ge up -LOC PART hearth put after.that Mane
\ft We made liquor up there and spinned Mane wheels
\ftn

\tx ɖaŋ
\mb ɖaŋ
\ge recite
\ftn माथिनै रक्सि पायौं अनि माने जप्यौं

\block 112
\ref 112
\ELANBegin 00:04:21.970
\ELANEnd 00:04:23.850
\ELANParticipant D0L
\ut ɖẽ putsa dze tsʰo pul
\tx ɖẽ putsa dze tsʰo pul
\mb ɖẽ putsa dze tsʰo pul
\ge after.that Puja do Tormo offer
\ft Then, we did Puja offered rice
\ftn

\ftn अनि पुजा गर्यौं छो (भाताकरुको डल्लो) चढायौं

\block 113
\ref 113
\ELANBegin 00:04:23.960
\ELANEnd 00:04:27.660

\ELANParticipant DOL
\ut
\tx ɕjaŋma sum maŋi ɖaŋ ɖẽ ŋerpa ŋiraŋ
\mb ɕjaŋma sum maŋi ɖaŋ ɖẽ ŋerpa ŋi -raŋ
\ge day three Mane recite after.that form.a.group 1PL -EMPH

\ut ɕjaŋma sum maŋi ɖaŋ ɖẽ ŋerpa ŋiraŋ ŋiraŋ raŋsu ŋiraŋ tʰøŋ
\tx ŋiraŋ raŋsu ŋiraŋ tʰøŋ
\mb ŋi -raŋ raŋsu ŋi -raŋ tʰøŋ
\ge 1PL -EMPH REFL.xx 1PL -EMPH come.out

\ft We spunned Mane wheels for three days and we organized that ourselves.

\ftn तीन दिन माने जप्यौं अनि जिम्मा (सम्योजन) हामी आफै आफै आफै हामी निस्क्यो (गर्छु भन्यौं)

\block 114
\ref 114
\ELANBegin 00:04:27.840
\ELANEnd 00:04:28.970
\ELANParticipant DOL
\ut ɖẽ maŋi ɖaŋ
\tx ɖẽ maŋi ɖaŋ
\mb ɖẽ maŋi ɖaŋ
\ge after.that Mane recite
\ft Then, we spunned Mane wheels.
\ftn अनि माने जप्यौं

\block 115
\ref 115
\ELANBegin 00:04:29.100
\ELANEnd 00:04:32.080
\ELANParticipant DOL
\ut
\tx gaŋa gaŋala ɖaŋoŋ ʈaŋ maŋi ɖaŋ ɕjoɣ a lab
\mb gaŋa gaŋa -la ɖaŋoŋ ʈaŋ maŋi ɖaŋ ɕjoɣ a lab
\ge where where -LOC announce send/fall Mane recite come! PART
say
\ft We called (men) from different places, and asked for them to come to
worship,pray; with this, we spunned Mane wheels
\ftn

\ut gaŋa gaŋala ɖaŋoŋ ʈaŋ maŋi ɖaŋ ɕjoɣ a lab maŋi ɖaŋ
\tx maŋi
\mb maŋi
\ge Mane
\ftn कहाँकहाँमा बोलायौं मान्न जज आउ है भनेर माने जप्यौं

\tx daŋ
\mb daŋ
\ge recite

\block 116
\ref 116
\ELANBegin 00:04:32.280
\ELANEnd 00:04:33.880
\ELANParticipant DOL
\ut d̥ẽ wõne dze re
\tx d̥ẽ wõne dze re
\mb d̥ẽ wõne dze re
\ge after.that this.way do COP
\ft Then, we did that.
\ftn अनि यस्तो गर्यौ

\block 117
\ref 117
\ELANBegin 00:04:35.150
\ELANEnd 00:04:39.840
\ELANParticipant SANG
\ut d̥ene kjopso gaŋi gaŋi wõraŋ ɕjuŋki gerpaki kjopso gaŋi gaŋi
raksoŋ
\tx d̥ene kjopso gaŋi gaŋi wõraŋ ɕjuŋki
\mb d̥ene kjopso gaŋi gaŋi wõ -raŋ ɕjuŋ -ki
\ge and.then relief.aid what.kind what.kind DEM -EMPH government -ERG

\tx gerpaki kjopso gaŋi gaŋi raksoŋ
\mb gerpa -ki kjopso gaŋi gaŋi rak -soŋ
\ge private -ERG relief.aid what.kind what.kind get -xx

\ft Then, what kind of relief materials did you get from government or
private institutions?
\ftn अनि राहात कस्तो कस्तो हाम्रो सरकार बाट निजीबाट राहात कस्तो कस्तो
चाहिँ पाउनु भयो

\block 118
\ref 118
\ELANBegin 00:04:39.850
\ELANEnd 00:04:41.520
\ELANParticipant DOL
\ut kjopso d̥ẽ maŋbo raksoŋ d̥ẽ
\tx kjopso d̥ẽ maŋbo raksoŋ d̥ẽ
\mb kjopso d̥ẽ maŋbo rak -soŋ d̥ẽ
\ge relief.aid after.that many get -xx after.that
\ft We go a lot of relief materials.
\ftn राहात अब धेरै पायौँ अब

\block 119
\ref 119
\ELANBegin 00:04:41.520
\ELANEnd 00:04:44.470
\ELANParticipant DOL
\ut
\tx kjopso giri dẽ sa-d̪aŋɕja pʰandzi ʈokla sã
\mb kjopso ɣiri dẽ sa-d̪aŋɕja pʰandzi ʈok -la sã
\ge relief.aid all after.that from.days.ago from Prok -LOC only
\ft The relief materials, all of that we got is from only Tok
\ftn

\ut kjopso giri dẽ sa d̪aŋɕja pʰandzi ʈokla sã laŋ pʰiŋ majĩ dẽ
\tx laŋ pʰiŋ majĩ dẽ
\mb laŋ pʰiŋ majĩ dẽ
\ge take go.PST xx after.that
\ftn राहत सबै अब अस्तिदेखी टोकमा मात्र लिन गएको हो नि

\block 120
\ref 120
\ELANBegin 00:04:44.510
\ELANEnd 00:04:46.030
\ELANParticipant DOL
\ut maŋbo laŋɖi
\tx maŋbo laŋɖi
\mb maŋbo laŋ -ɖi
\ge many take -CONV
\ft Taking a lot...
\ftn धेरै लिएर..

\block 121
\ref 121
\ELANBegin 00:04:46.090
\ELANEnd 00:04:49.250
\ELANParticipant DOL
\ut kjopso ʈa jaŋɳik laŋ gjasuŋar tsʰuŋi lepsoŋ
\tx kjopso ʈa jaŋɳik laŋ gjasuŋar tsʰuŋi
\mb kjopso ʈa jaŋɳik laŋ gjasuŋar tsʰu -ŋi
\ge relief.aid PART a.lot take Gyasundar.Manang this.side -ABL
\ft The relief materials, we took it a lot; we got it from Gya Sundar
\ftn

\tx lepsoŋ
\mb lep -soŋ
\ge come -xx
\ftn राहत अब धेरै लियोँ ग्यासुन्दर बाट आयो

\block 122
\ref 122
\ELANBegin 00:04:49.290
\ELANEnd 00:04:50.830
\ELANParticipant DOL
\ut jambu tɕʰjokɳi lepsoŋ d̪ẽ
\tx jambu tɕʰjokɳi lepsoŋ d̪ẽ
\mb jambu tɕʰjok -ɳi lep -soŋ d̪ẽ
\ge Kathmandu towards -ABL come -xx after.that
\ft It came from Kathmandu
\ftn काठमान्डुबाट आयो अनि

\block 123
\ref 123
\ELANBegin 00:04:50.990
\ELANEnd 00:04:52.940
\ELANParticipant DOL
\ut tapliŋ ɳi tapliŋ jaŋɳik t̪eʔsoŋ
\tx tapliŋ ɳi tapliŋ jaŋɳik
\mb tapliŋ ɳi tapliŋ jaŋɳik
\ge tent xx tent a.lot
\ft They gave us many Tarpaulins
\ftn

\tx t̪eʔsoŋ
\mb t̪eʔ -soŋ
\ge give -xx
\ftn त्रिपालहरू त्रिपालहरू धेरै दियो।

\block 124
\ref 124
\ELANBegin 00:04:53.000
\ELANEnd 00:04:55.730
\ELANParticipant DOL
\ut de ɳi de jaŋɳik dal ɳi dal jaŋɳik d̪ẽ
\tx de ɳi de jaŋɳik dal ɳi dal jaŋɳik
\mb de ɳi de jaŋɳik dal ɳi dal jaŋɳik
\ge rice xx rice a.lot pulse xx pulse a.lot
\ft They gave us rice, Dal and...
\ftn

\tx d̪ẽ
\mb d̪ẽ
\ge after.that
\ftn चामलहरू चामल धेरै दालहरू दाल धेरै अनि

\block 125

\ref 125
\ELANBegin 00:04:55.800
\ELANEnd 00:04:58.470
\ELANParticipant DOL
\ut tsautsau ɖaŋ dze setɕi tʰuŋtɕi num
\tx tsautsau ɖaŋ dze setɕi tʰuŋtɕi
\mb tsautsau ɖaŋ dze sɛ -tɕi tʰuŋ -tɕi
\ge noodle and do eat -NMLZ drink -NMLZ
\ftnoodles, other edible things and oil....
\ftn

\tx num
\mb num
\ge oil
\ftn चाउचाउहरू गरेर खाने पिउने तेल

\block 126
\ref 126
\ELANBegin 00:04:58.600
\ELANEnd 00:05:00.410
\ELANParticipant DOL
\ut mar jaŋŋik tɛʔsoŋ d̥ɛ
\tx mar jaŋŋik tɛʔsoŋ d̥ɛ
\mb mar jaŋŋik tɛʔ -soŋ d̥ɛ
\ge ghee a.lot give -xx after.that
\ft ...and ghee, they gave a lot of things.
\ftn घिउ धेरै दियो नि अब

\block 127
\ref 127
\ELANBegin 00:05:00.490
\ELANEnd 00:05:01.870
\ELANParticipant DOL
\ut katin re kamal ŋi tɛʔdzon
\tx katin re kamal ŋi tɛʔdzon
\mb katin re kamal ŋi tɛʔ -dzon
\ge blessing COP blanket xx give -xx
\ft They gave us blankets.
\ftn धन्य हो कमलहरू दियो

\block 128
\ref 128
\ELANBegin 00:05:01.940
\ELANEnd 00:05:03.640
\ELANParticipant DOL
\ut katin re kʰuŋkja wɔraŋ ŋi
\tx katin re kʰuŋkja wɔraŋ ŋi
\mb katin re kʰuŋ -kja wɔ -raŋ ŋi

\ge blessing COP 3 -PL DEM -EMPH xx
\ft They are great; as for us....
\ftn धन्य हो उनिहरु हामी हरु त

\block 129
\ref 129
\ELANBegin 00:05:03.690
\ELANEnd 00:05:06.170
\ELANParticipant DOL
\ut k^huŋ luŋbala wəŋe dukpu nuŋ ŋa wəraŋ ale
\tx k^huŋ luŋbala wəŋe dukpu nuŋ ŋa wəraŋ
\mb k^huŋ luŋba -la wəŋe dukpu nuŋ ŋa wə -raŋ
\ge 3 village -LOC this.way trouble get COND DEM -EMPH
\ft If they got such troubles, we.....
\ftn

\tx ale
\mb ale
\ge rupees
\ftn उनिहरुको गाउँमा यस्तो दुख भयो भने हामी पैसा

\block 130
\ref 130
\ELANBegin 00:05:06.250
\ELANEnd 00:05:09.420
\ELANParticipant DOL
\ut
\tx ale ŋa tɕija jɪŋa ale gaŋ tɕija jɪŋa wəraŋ dze
\mb ale ŋa tɕija jɪŋa ale gaŋ tɕija jɪŋa wəraŋ dze
\ge rupees five even COP.xx rupees full even COP.xx 1PL.POSS
do

\ut ale ŋa tɕija jɪŋa ale gaŋ tɕija jɪŋa wəraŋ dze k^hu ke jɪŋa ai
\tx k^hu ke jɪŋa ai
\mb k^hu ke jɪŋa ai
\ge be.able xx xx PART

\ft We would be unable to help them with money.
\ftn पैसा पाँच रुपैया भए पनि एक रुपैया भएपनि हामी सहयोग गर्न कहाँ सक्छ
है।

\block 131
\ref 131
\ELANBegin 00:05:09.850
\ELANEnd 00:05:12.730
\ELANParticipant DOL
\ut
\tx k^huŋ wəraŋ be lakeŋi wəŋe be ŋoksam

\mb k^huŋ wɔraŋ be lakeŋi wone be noksam
\ge 3 1PL.POSS PART what.to.say? this.way PART think
\ft By understanding our problems, they...
\ftn

\ut k^huŋ wɔraŋ be lakeŋi wone be noksam taŋdi lakeŋi wɔraŋla be
\tx taŋdi lakeŋi wɔraŋla be
\mb taŋ -di lakeŋi wɔraŋ -la be
\ge send/fall -CONV what.to.say? 1PL.POSS -DAT PART
\ftn उनिहरु हामीलाई यस्तो सम्झेर यस्तो हामीलाई अब

\block 132
\ref 132
\ELANBegin 00:05:12.750
\ELANEnd 00:05:14.120
\ELANParticipant DOL
\ut wone katiŋ be
\tx wone katiŋ be
\mb wone katiŋ be
\ge this.way blessing PART
\ft By their grace..
\ftn यस्तो धन्य अब

\block 133
\ref 133
\ELANBegin 00:05:14.280
\ELANEnd 00:05:17.020
\ELANParticipant DOL
\ut lajɔ gja wɔŋ lakeŋi aruŋ tɕi me wone be
\tx lajɔ gjab wɔŋ lakeŋi aruŋ tɕi me wone
\mb lajɔ gjab wɔŋ lakeŋi aruŋ tɕi me wone
\ge result fall come what.to.say? normal what NEG.xx this.way
\ft It sinful (if we take more like this)
\ftn

\tx be
\mb be
\ge PART
\ftn पाप लाग्छ अब एकदम धेरै यस्तो अब.....

\block 134
\ref 134
\ELANBegin 00:05:17.060
\ELANEnd 00:05:19.080
\ELANParticipant DOL
\ut saɟog dze tã ŋi tã rak
\tx saɟog dze tã ŋi tã

\mb sajog dze tã ni tã
\ge help do money xx money
\ft They helped us; we got money.
\ftn

\tx rak
\mb rak
\ge get
\ftn सहयोग गर्यो पैसाहरु पैसा पायो

\block 135
\ref 135
\ELANBegin 00:05:19.250
\ELANEnd 00:05:21.890
\ELANParticipant DOL
\ut setci t̥hʉntci rak kamal rak baltin rak
\tx setci t̥hʉntci rak kamal rak baltin
\mb sɛ -tci t̥hʉŋ -tci rak kamal rak baltin
\ge eat -NMLZ drink -NMLZ get blanket get bucket
\ft We got foods, blankets, buckets etc.
\ftn

\tx rak
\mb rak
\ge get
\ftn खाने पिउने पायो कमल पायो बाल्टिन पायो

\block 136
\ref 136
\ELANBegin 00:05:21.960
\ELANEnd 00:05:25.590
\ELANParticipant DOL
\ut de rak mar rak num rak
\tx de rak mar rak num
\mb de rak mar rak num
\ge rice get ghee get oil
\ft We got rice, ghee, oil etc.
\ftn

\tx rak
\mb rak
\ge get
\ftn चामल पायौ घिउ पायौ तेल पायौ

\block 137
\ref 137

\ELANBegin 00:05:25.650
\ELANEnd 00:05:26.970
\ELANParticipant DOL
\ut d̥ɛ̃ ɖal rak
\tx d̥ɛ̃ ɖal rak
\mb d̥ɛ̃ ɖal rak
\ge after.that pulse get
\ft Moreover, we got Dal.
\ftn अनि दाल पायौँ

\block 138
\ref 138
\ELANBegin 00:05:27.000
\ELANEnd 00:05:28.840
\ELANParticipant DOL
\ut t̥ɕi ɖaŋ t̥ɕi meɖi wɔ̃ne lakeni
\tx t̥ɕi ɖaŋ t̥ɕi meɖi wɔ̃ne lakeni
\mb t̥ɕi ɖaŋ t̥ɕi me -ɖi wɔ̃ne lakeni
\ge what xx what NEG.xx -CONV this.way what.to.say?
\ft That is a lot.
\ftn एकदम धेरै यस्तो अब

\block 139
\ref 139
\ELANBegin 00:05:28.890
\ELANEnd 00:05:30.470
\ELANParticipant DOL
\ut katin t̥ɕ^hombo re be
\tx katin t̥ɕ^hombo re be
\mb katin t̥ɕ^hombo re be
\ge blessing big COP PART
\ft They are great (very helpful).
\ftn धेरै धन्य हो अब

\block 140
\ref 140
\ELANBegin 00:05:30.500
\ELANEnd 00:05:33.210
\ELANParticipant SANG
\ut
\tx ũni ɖaɳa t̥^huk ɖale maraŋ k^himɳaŋ ɳal
\mb ũni ɖaɳa t̥^huk ɖale maraŋ k^him - ɳaŋ ɳal
\ge after.that now till PART xx house - inside sleep
\ft Then, without sleeping in the house till now...
\ftn

\ut ũni ɖaɳa t̥^huk ɖale maraŋ k^himɳaŋ ɳal me ɖja ɖale
\tx me ɖja
\mb me ɖja
\ge NEG.xx here

\ftn अब अहिलेसम्म पनि कहिले पनि घरभित्र नसुतिकन यहाँ नै

\tx ʈale
\mb ʈale
\ge PART

\block 141

\ref 141

\ELANBegin 00:05:33.220

\ELANEnd 00:05:37.320

\ELANParticipant DOL

\ut dʒa nəl de dʒaŋa tʰuk ʈale dʒaŋu dʒaŋ dʒaŋu barki kjala
hjaləhʒulu wəŋ du

\tx dʒa nəl de dʒaŋa tʰuk ʈale dʒaŋu

\mb dʒa nəl de dʒaŋa tʰuk ʈale dʒaŋu

\ge here sleep sit now till PART day.before.yesterday

\tx dʒaŋ dʒaŋu barki kjala hjaləhʒulu wəŋ

\mb dʒaŋ dʒaŋu barki kja -la hjaləhʒulu wəŋ

\ge yesterday day.before.yesterday middle xx -LOC a.little come

\tx du

\mb duk

\ge xx

\ft We slept here; the aftershocks are still there, that is, till a few days ago.

\ftn यहाँ सुतिरहँ अहिलेसम्म अस्ति हिजो अस्ति बिचतिर पनि अलिअलि आउँछ।

(भुकम्प)

\block 142

\ref 142

\ELANBegin 00:05:37.320

\ELANEnd 00:05:38.330

\ELANParticipant DOL

\ut ŋi dʒala tsʰoɾ du

\tx ŋi dʒala tsʰoɾ du

\mb ŋi dʒa -la tsʰoɾ duk

\ge 1PL here -LOC feel xx

\ft We can feel this here.

\ftn हाम्रो यहाँ चाल पाउँछ

\block 143

\ref 143

\ELANBegin 00:05:38.460

\ELANEnd 00:05:40.730

\ELANParticipant DOL

\ut mi ringa kʰaŋba ɳaŋ ɳald̪i tʰor̪ du lab̪ du
\tx mi ringa kʰaŋba ɳaŋ ɳald̪i tʰor̪ du lab̪
\mb mi ringa kʰaŋpa ɳaŋ ɳal̪ -di tʰor̪ duk lab̪
\ge man some house.TIB inside sleep -CONV feel xx say
\ft Some people say that they feel such aftershocks in the house.
\ftn

\tx du
\mb duk
\ge xx
\ftn कोहि मान्छे घरभित्र सुतेर चाल पाउँछ भन्छ।

\block 144
\ref 144
\ELANBegin 00:05:40.820
\ELANEnd 00:05:43.630
\ELANParticipant DOL
\ut ɲi daŋ daŋɳu sa daŋɳu tɕjap tɕikpe tɕik
\tx ɲi daŋ daŋɳu sa-daŋɳu tɕjap tɕikpe
\mb ɲi daŋ daŋɳu sa-daŋɳu tɕjap tɕikpe
\ge 1PL yesterday day.before.yesterday some.days.ago times one.only
\ft For us, sometime ago only once...
\ftn

\tx tɕik
\mb tɕik
\ge one
\ftn हामी हिजो अस्ति अस्तिनै एकपटक मात्र.

\block 145
\ref 145
\ELANBegin 00:05:43.650
\ELANEnd 00:05:45.800
\ELANParticipant DOL
\ut aruŋ tɕʰjombo ʈale lepsoŋ lig lig lig dze du
\tx aruŋ tɕʰjombo ʈale lepsoŋ lig lig lig
\mb aruŋ tɕʰjombo ʈale lep -soŋ lig lig lig
\ge normal big PART come -xx move.ONOM move.ONOM move.ONOM
\ft The bigger one (earthquake) occurred; we felt it trembling.
\ftn

\tx dze du
\mb dze duk
\ge do xx
\ftn अलि ठुलो नै आयो लिक लिक लिक गरेको छ।

\block 146
 \ref 146
 \ELANBegin 00:05:45.860
 \ELANEnd 00:05:48.100
 \ELANParticipant DOL
 \ut dəne ni ʈa ɖaŋɖja ɖi ɸape wɔŋɖi tsʰurʈab
 \tx dəne ni ʈa ɖaŋɖja ɖi ɸape wɔŋɖi tsʰurʈab
 \mb dəne ni ʈa ɖaŋɖja ɖi ɸape wɔŋ -ɖi tsʰurʈab
 \ge and.then 1PL PART some.days.ago this bad come -CONV after.that
 \ft After this bad one (earthquake) hit use; we are inside this.
 \ftn

\ftn यो भित्र हामी त अस्तिदेखि यो नराम्रो आएको देखि बाट

\block 147
 \ref 147
 \ELANBegin 00:05:48.210
 \ELANEnd 00:05:49.370
 \ELANParticipant DOL
 \ut ŋama ɖi ɲala sɔ
 \tx ŋama ɖi ɲala sɔ
 \mb ŋama ɖi ɲa -la sɔ
 \ge before this up -LOC make
 \ft In the beginning, we made it up there.
 \ftn पहिला यो माथि बनाएँ।

\block 148
 \ref 148
 \ELANBegin 00:05:49.390
 \ELANEnd 00:05:51.700
 \ELANParticipant DOL
 \ut tʰamdze aŋi aruŋ ɸape lep mewɔŋ ɸape lep mewɔŋ lab
 \tx tʰamdze aŋi aruŋ ɸape lep mewɔŋ ɸape lep
 \mb tʰamdze aŋi aruŋ ɸape lep me- wɔŋ ɸape lep
 \ge all then normal bad come NEG- come bad come
 \ft Later, people said that the bad one (earthquake) won't hit more.
 \ftn

\tx mewɔŋ lab
 \mb me- wɔŋ lab
 \ge NEG- come say
 \ftn सबै अनि अब नराम्रो आउँदैन नराम्रो आउँदैन भन्यो

\block 149
 \ref 149
 \ELANBegin 00:05:51.750
 \ELANEnd 00:05:54.150
 \ELANParticipant DOL

\ut t^hamdze mamdze p^halam raŋ raŋsa k^himla loksoŋ ai
\tx t^hamdze-mamdze p^halam raŋ raŋsa k^himla loksoŋ
\mb t^hamdze-mamdze p^halam raŋ raŋ -sa k^him -la lok -soŋ
\ge all again REFL REFL -place house -LOC return -xx
\ft Then, all people returned back to their houses.
\ftn

\tx ai
\mb ai
\ge PART
\ftn सबैजना फेरि आ-आफ्नै घरमा फर्कयो हैन

\block 150
\ref 150
\ELANBegin 00:05:54.240
\ELANEnd 00:05:57.780
\ELANParticipant DOL
\ut
\tx d^ẽ ni dⁱ p^halam mala ke^ɖi dⁱ goare
\mb d^ẽ ni dⁱ p^halam ma -la ke -dⁱ dⁱ goare
\ge after.that 1PL this again down -LOC move -CONV this
kitchen.garden
\ft After that, we moved to the field near to the house and made a
tarpaulin camp.
\ftn

\ut d^ẽ ni dⁱ p^halam mala ke^ɖi dⁱ goare naŋla s^ɔdⁱ dⁱ s^ɔ
\tx naŋla s^ɔdⁱ dⁱ s^ɔ d^ẽ ni dⁱ p^halam mala ke^ɖi
\mb naŋ -la s^ɔ -dⁱ dⁱ s^ɔ
\ge inside -LOC make -CONV this make
\ftn अनि हामीचाहिँ फेरी तल सरेर यो रछानमा बनाएको अनि बनाएको

\tx dⁱ go:re naŋla s^ɔdⁱ dⁱ s^ɔ

\block 151
\ref 151
\ELANBegin 00:05:57.910
\ELANEnd 00:06:01.230
\ELANParticipant DOL
\ut aŋi ŋama dⁱ dⁱ tapliŋ dⁱ tapliŋ t^ɛ?dzoŋ
\tx aŋi ŋama dⁱ dⁱ tapliŋ dⁱ tapliŋ t^ɛ?dzoŋ
\mb aŋi ŋama dⁱ dⁱ tapliŋ dⁱ tapliŋ t^ɛ? -dzoŋ
\ge then before PART this tent this tent give -xx
\ft They gave these tarpaulins in the beginning.
\ftn

\ftn अनि पहिलाचाहिँ यो त्रिपाल चाहिँ यो त्रिपाल दियो

\block 152
\ref 152
\ELANBegin 00:06:01.320
\ELANEnd 00:06:03.100
\ELANParticipant DOL
\ut di tapliŋ hridzi tɕema du a
\tx di tapliŋ hridzi tɕema du a
\mb di tapliŋ hridzi tɕema duk a
\ge this tent little.bit small xx PART
\ft You can see this tarpaulin small!
\ftn यो त्रिपाल अलि सानो छ नि

\block 153
\ref 153
\ELANBegin 00:06:03.190
\ELANEnd 00:06:05.820
\ELANParticipant DOL
\ut tɕema monopdi aŋi ŋiraŋ tapliŋ ŋiŋpa jø
\tx tɕema monopdi aŋi ŋiraŋ tapliŋ ŋiŋpa jø?
\mb tɕema mo- ŋop -di aŋi ŋi - raŋ tapliŋ ŋiŋpa jø?
\ge small NEG- reach -CONV then 1PL - REFL tent old xx
\ft This small one did not cover properly; and, our tarpaulin was old...
\ftn

\ftn सानो पुगेन अनि हाम्रो आफ्नै त्रिपाल पुरानो थियो

\block 154
\ref 154
\ELANBegin 00:06:05.880
\ELANEnd 00:06:08.370
\ELANParticipant DOL
\ut di di puk aŋi dikja ŋiraŋ ŋiŋpa jø puk
\tx di di puk aŋi dikja ŋiraŋ ŋiŋpa jø puk
\mb di di puk aŋi di -kja ŋi - raŋ ŋiŋpa jø? puk
\ge this PART fix then this -PL 1PL - REFL old xx fix
\ft I fixed those tarpaulins -those given ones and the older one that I had.
\ftn

\ftn त्यो चाहिँ टागें अनि यो हरू हाम्रो आफ्नो पुरानो थियो त्यो टागें

\block 155
\ref 155
\ELANBegin 00:06:08.500

\ELANEnd 00:06:09.900
\ELANParticipant DOL
\ut aṅi cjamla pʰalam
\tx aṅi cjamla pʰalam
\mb aṅi cjamla pʰalam
\ge then later again
\ft Then, again...
\ftn अनि फेरि पछि

\block 156
\ref 156
\ELANBegin 00:06:09.970
\ELANEnd 00:06:12.230
\ELANParticipant DOL
\ut aṅi ɖi ɖi tapliŋ ɖi
\tx aṅi ɖi ɖi tapliŋ ɖi
\mb aṅi ɖi ɖi tapliŋ ɖi
\ge then this this tent PART
\ft As for this tarpaulin...
\ftn अनि यो यो त्रिपाल चाहिँ

\block 157
\ref 157
\ELANBegin 00:06:12.260
\ELANEnd 00:06:16.080
\ELANParticipant DOL
\ut ɖi tapliŋ ɖi aṅi ŋiraŋ jambula koṭa ŋaŋla tɕik jøʔ wə ɖi kʰur
wəŋɖi puk
\tx ɖi tapliŋ ɖi aṅi ŋiraŋ jambula koṭa ŋaŋla
\mb ɖi tapliŋ ɖi aṅi ŋi - raŋ jambu -la koṭa ŋaŋ -la
\ge this tent PART then 1PL - REFL Kathmandu -LOC room inside -
LOC

\tx tɕik jøʔ wə ɖi kʰur wəŋɖi puk
\mb tɕik jøʔ wə ɖi kʰur wəŋ -ɖi puk
\ge one xx DEM PART carry come -CONV fix

\ft And this one (tarpaulin) was in our room in Kathmandu; we brought
and fixed this as well.

\ftn यो त्रिपाल पनि अनि हाम्रो काठमान्डौंमा कोठा भित्र रहेछ त्यो पनि
ल्याएर टाग्यौं

\block 158
\ref 158
\ELANBegin 00:06:16.200
\ELANEnd 00:06:17.890
\ELANParticipant DOL
\ut aṅi cjamla tapliŋ aŋsaŋ rak
\tx aṅi cjamla tapliŋ aŋsaŋ

\mb aṅi ɕjamla tapliŋ aŋsaŋ
\ge then later tent many
\ft Later, we got many more tarpaulins.
\ftn

\tx rak
\mb rak
\ge get
\ftn अनि पछि त्रिपाल धेरै पायौं

\block 159
\ref 159
\ELANBegin 00:06:17.930
\ELANEnd 00:06:20.650
\ELANParticipant DOL
\ut
\tx d̥ɛ̃ ɖaŋa t̥ʰuk ɖi ɳaŋ ɳal ɖi tɕjakar
\mb d̥ɛ̃ ɖaŋa t̥ʰuk ɖi ɳaŋ ɳal ɖi tɕjakar
\ge after.that now till this inside sleep this tin
\ft We spent our days inside this till now; and those tins as well...
\ftn

\ut d̥ɛ̃ ɖaŋa t̥ʰuk ɖi ɳaŋ ɳal ɖi tɕjakar t̥ʰokkja d̥ɛ̃
\tx t̥ʰokkja d̥ɛ̃
\mb t̥ʰok -kja d̥ɛ̃
\ge roof -PL after.that
\ftn अनि अहिलेसम्म यो भित्र सुत्थौं यो टिनहरू पनि अनि

\block 160
\ref 160
\ELANBegin 00:06:20.780
\ELANEnd 00:06:22.570
\ELANParticipant DOL
\ut kjoɓso t̥ɛ̃t̥ɛ̃ tɕjakar t̥ʰok re
\tx kjoɓso t̥ɛ̃t̥ɛ̃ tɕjakar t̥ʰok re
\mb kjoɓso t̥ɛ̃ - t̥ɛ̃ tɕjakar t̥ʰok re
\ge relief.aid give - give tin roof COP
\ft ..(these tins) were provided for roof as relief materials.
\ftn राहात दिएको छानो हो

\block 161
\ref 161
\ELANBegin 00:06:22.900
\ELANEnd 00:06:24.190
\ELANParticipant DOL
\ut t̥ɛ̃ re d̥ɛ̃
\tx t̥ɛ̃ r̥ɛ̃ d̥ɛ̃

\mb te? re dẽ
\ge give COP after.that
\ft They were given to us.
\ftn दिनुभएको अनि

\block 162
\ref 162
\ELANBegin 00:06:24.490
\ELANEnd 00:06:28.130
\ELANParticipant DOL
\ut dẽ daṇa daṇɕja dẽ tɕjapɕaŋ sum ɕi wɔŋe wɔŋ du haɸe wɔŋ
du
\tx dẽ daṇa daṇɕja dẽ tɕjapɕaŋ sum ɕi
\mb dẽ daṇa daṇɕja dẽ tɕjapɕaŋ sum ɕi
\ge after.that now some.days.ago after.that times three
four
\ft Some aftershocks hit a few days ago.
\ftn

\tx wɔŋe wɔŋ du haɸe wɔŋ
\mb wɔŋe wɔŋ duk haɸe wɔŋ
\ge this.way come xx bad come
\ftn अनि अहिले अस्ति न अनि तिनचार पटक यस्तो आयो नराप्रो आयो।

\tx du
\mb duk
\ge xx

\block 163
\ref 163
\ELANBegin 00:06:28.150
\ELANEnd 00:06:29.960
\ELANParticipant DOL
\ut dẽ daṇnu p^halam mikja
\tx dẽ daṇnu p^halam mikja
\mb dẽ daṇnu p^halam mi -kja
\ge after.that day.before.yesterday again man -PL
\ft Then again, a few days ago, those people...
\ftn अनि अस्ति फेरि मान्छे हरु

\block 164
\ref 164
\ELANBegin 00:06:30.050
\ELANEnd 00:06:33.090
\ELANParticipant DOL
\ut tɕi lo ts^hewa ɕila wɔŋke re lo
\tx tɕi lo ts^hewa ɕila wɔŋge re lo
\mb tɕi lo ts^hewa ɕi -la wɔŋ -ge re lo

\ge what hearsay date four -LOC come -xx COP hearsay
\ft Some people said that it (earthquake) will hit on fourth day (of
this month).
\ftn के रे चारगतेमा आउँछ रे

\block 165
\ref 165
\ELANBegin 00:06:33.160
\ELANEnd 00:06:36.180
\ELANParticipant DOL
\ut ts^hewa ɲala wɔŋge re lo wɔne lapɖi mi giri dʒiɖi
\tx ts^hewa ɲala wɔŋge re lo wɔne lapɖi mi giri
\mb ts^hewa ɲala wɔŋ -ge re lo wɔne lap -ɖi mi ɣiri
\ge date before come -xx COP hearsay this.way learn -CONV man all
\ft Some people said that it will hit on fifth day (of the month); so,
we all are very frightened.
\ftn

\tx dʒiɖi
\mb dʒi -ɖi
\ge fear -CONV
\ftn पाँच गतेमा आउँछ यस्तो भनेर सबै मान्छे डराए।

\block 166
\ref 166
\ELANBegin 00:06:36.210
\ELANEnd 00:06:39.010
\ELANParticipant DOL
\ut laɬok soŋɖi mi ɲaŋbo dʒiɖi lakeɲi ɖaɲa dʒiɖi
\tx laɬok soŋɖi mi ɲaŋbo dʒiɖi lakeɲi ɖaɲa
\mb laɬok soŋ -ɖi mi ɲaŋbo dʒi -ɖi lakeɲi ɖaɲa
\ge spirit go -CONV man all.TIB fear -CONV what.to.say? now
\ft All people are scared; they are scared till now.
\ftn

\tx dʒiɖi
\mb dʒi -ɖi
\ge fear -CONV
\ftn सातो गएर मान्छे सबै डराएर अहिले पनि डराईरहेछ।

\block 167
\ref 167
\ELANBegin 00:06:39.100
\ELANEnd 00:06:41.760
\ELANParticipant DOL
\ut p^halam ɖaɲa mikja p^halam ɲaro
\tx p^halam ɖaɲa mikja p^halam

\mb p^halam d̥aṇa mi -kja p^halam
\ge again now man -PL again
\ft The people are, again...tomorrow....
\ftn

\tx ŋaro
\mb ŋaro
\ge tomorrow
\ftn फेरी अहिले मान्छेहरु फेरी भोली

\block 168
\ref 168
\ELANBegin 00:06:41.950
\ELANEnd 00:06:45.160
\ELANParticipant DOL
\ut ŋaŋmaŋ ni mu di ts^hewa t̥ɕilo wɔraŋ aũsila
\tx ŋaŋmaŋ ni mu di ts^hewa t̥ɕilo wɔraŋ
\mb ŋaŋmaŋ ni mu di ts^hewa t̥ɕilo wɔraŋ
\ge thirtieth.day day this date that 1PL.POSS
\ft On thirtieth day, that is, on Aunsi...
\ftn

\tx aũsila
\mb aũsi -la
\ge thirtieth -LOC
\ftn तीसगते दिनमा गते के रे हाम्रो औंसिमा

\block 169
\ref 169
\ELANBegin 00:06:45.290
\ELANEnd 00:06:47.480
\ELANParticipant DOL
\ut wɔ ni mu di jaŋ lewɔŋ
\tx wɔ ni mu di jaŋ lewɔŋ
\mb wɔ ni mu di jaŋ lep -wɔŋ
\ge DEM day PART again come -xx
\ft It will hit again in that day.
\ftn त्यो दिन फेरि आउँछ।

\block 170
\ref 170
\ELANBegin 00:06:47.580
\ELANEnd 00:06:48.780
\ELANParticipant DOL
\ut gokpo samdzi lewɔŋ
\tx gokpo samdzi lewɔŋ
\mb gokpo samdzi lep -wɔŋ

\ge bad like come -xx
\ft The very bad one (earthquake) will hit.
\ftn नराम्रो यस्तो आउँछ।

\block 171
\ref 171
\ELANBegin 00:06:48.840
\ELANEnd 00:06:52.120
\ELANParticipant DOL
\ut sa gurḍiŋ lokwoŋ woŋe labḍi jaŋ mi giri dʒiḍi ḍē
\tx sa gurḍiŋ lokwoŋ woŋe labḍi jaŋ mi giri
\mb sa gurḍiŋ lok -woŋ woŋe lab -ḍi jaŋ mi ɣiri
\ge land upside.down return -xx this.way say -CONV again man all
\ft The earth will turn over; with such rumours, all people being
scared...
\ftn

\tx dʒiḍi ḍē
\mb dʒi -ḍi ḍē
\ge fear -CONV after.that
\ftn जमिन पल्टिन्छ यस्तो भनेर फेरी मान्छेहरु सबै तर्सेर अनि

\block 172
\ref 172
\ELANBegin 00:06:52.390
\ELANEnd 00:06:54.980
\ELANParticipant DOL
\ut mi giri la k^her siŋ ḍu be hritɕik woŋe
\tx mi giri la k^her siŋ ḍu be hritɕik
\mb mi ɣiri la k^her siŋ ḍuk be hridzi
\ge man all spirit take.away finish xx PART little.bit
\ft The people are very scared; even if....
\ftn

\tx woŋe
\mb woŋe
\ge this.way
\ftn मान्छेहरु सबै सातो गईसकेछ यस्तो अलि यस्तो

\block 173
\ref 173
\ELANBegin 00:06:55.070
\ELANEnd 00:06:57.610
\ELANParticipant DOL
\ut gaṭrak guṭruk lab ṇa dʒisiŋ dʒisiŋ dʒe ḍu
\tx gaṭrak-guṭruk lab ṇa dʒisiŋ dʒisiŋ dʒe ḍu
\mb gaṭrak-guṭruk lab ṇa dʒisiŋ dʒisiŋ dʒe ḍuk

\ge noise.ONOM say COND scared scared do xx
\ftsomething falls down, they get scared.
\ftn

\ftn घत्राक घुत्रुक गर्यो भने पनि झिसिङ झिसिङ गर्छ

\block 174
\ref 174
\ELANBegin 00:06:57.660
\ELANEnd 00:06:59.100
\ELANParticipant DOL
\ut mi giri wone la kher du
\tx mi giri wone la kher
\mb mi giri wone la kher
\ge man all this.way spirit take.away
\ft All the people are scared now.
\ftn

\tx du
\mb duk
\ge xx
\ftn मान्छे सबैजना अब सातो गईसक्यो

\block 175
\ref 175
\ELANBegin 00:06:59.205
\ELANEnd 00:07:00.125
\ELANParticipant DOL
\ut dziḍi dẽ
\tx dziḍi dẽ
\mb dzi -ḍi dẽ
\ge fear -CONV after.that
\ft Being frightened...
\ftn डराएर अनि

\block 176
\ref 176
\ELANBegin 00:07:00.230
\ELANEnd 00:07:02.450
\ELANParticipant DOL
\ut
\tx hritcik ḍanḍan-ḍunḍun dze na wone siṅla
\mb hridzi ḍanḍan-ḍunḍun dze na wone siṅla
\ge little.bit sound.ONOM do COND this.way feel.ONOM
\ft Even with small movements, they get scared.
\ftn

\ut hritcik ḍanḍan ḍunḍun dze na wone siṅla dze du

\tx dze ɖu
\mb dze ɖuk
\ge do xx
\ftn अलिकति धाडधाड घुडघुड गर्यो भने पनि सिरिङग हुन्छ।

\block 177
\ref 177
\ELANBegin 00:07:02.490
\ELANEnd 00:07:04.740
\ELANParticipant DOL
\ut
\tx mi hritɕik kaŋba wɔ̃ne liŋ-liŋ gul ɳa kʰim liŋ-liŋ
\mb mi hridzi kaŋba wɔ̃ne liŋ-liŋ gul ɳa kʰim liŋ-liŋ
\ge man little.bit leg this.way move.ONOM shake COND house
move.ONOM

\ut mi hritɕik kaŋba wɔ̃ne liŋ liŋ gul ɳa kʰim liŋ liŋ dze ɖu
\tx dze ɖu
\mb dze ɖuk
\ge do xx

\ft The house trembles even with movements of leg.
\ftn मान्छे एकछिन खुट्टा एकछिन यस्तो लिङलिङ हल्लायो भने पनि घर लिङ लिङ
गर्छ

\block 178
\ref 178
\ELANBegin 00:07:04.800
\ELANEnd 00:07:06.630
\ELANParticipant DOL
\ut wɔ̃j jɪ̃nom ɳedi wɔ̃ne laɬok do ɖu
\tx wɔ̃j jɪ̃num ɳedi wɔ̃ne laɬok do
\mb wɔ̃j jɪ̃num ne -di wɔ̃ne laɬok do
\ge come DOUBT think -CONV this.way spirit go
\ft (With this) we think that the earthquake hit again, and we get
scared.
\ftn

\tx ɖu
\mb ɖuk
\ge xx
\ftn आयो कि भनेर यस्तो सातो जान्छ

\block 179
\ref 179
\ELANBegin 00:07:06.740
\ELANEnd 00:07:08.930

\ELANParticipant DOL
\ut wɔ̃ni ts^hu da mi giri la k^her du
\tx wɔ̃ni ts^hu da mi giri la k^her
\mb wɔ̃ -ni ts^hu da mi ɣiri la k^her
\ge DEM -ABL this.side now man all spirit take.away
\ft Because of this, people are all scared.
\ftn

\tx du
\mb duk
\ge xx
\ftn यस्तो भएर अहिले मान्छेहरु सबै सातो लगेछ।

\block 180
\ref 180
\ELANBegin 00:07:08.960
\ELANEnd 00:07:11.690
\ELANParticipant DOL
\ut dãna mi giri wɔ̃ne leɔ̃n sã lab du leɔ̃n sã lab du
\tx dãna mi giri wɔ̃ne lewɔ̃n sã lab du lewɔ̃n sã
\mb dãna mi ɣiri wɔ̃ne lep -wɔ̃n sã lab duk lep -wɔ̃n sã
\ge now man all this.way come -xx only say xx come -xx
only
\ft People are talking that this or that sort of earthquake will hit
again.
\ftn

\tx lab du
\mb lab duk
\ge say xx
\ftn अहिले पनि मान्छेहरु सबै यस्तो आउँछ मात्र भन्छ आउँछ मात्र भन्छ

\block 181
\ref 181
\ELANBegin 00:07:11.800
\ELANEnd 00:07:13.400
\ELANParticipant DOL
\ut dãn k^hãnupkja mikja
\tx dãn k^hãnup ja mikja
\mb dãn k^hãnup ja mi -kja
\ge yesterday day.beforexx man -PL
\ft Each day, people...
\ftn हिजो अस्ति हरु मान्छे हरु

\block 182
\ref 182
\ELANBegin 00:07:13.460

\ELANEnd 00:07:17.820
\ELANParticipant DOL
\ut jaŋ u tɕilo ts^hewa tɕɛŋala wɔŋe lewoŋ lo
\tx jaŋ u tɕilo ts^hewa tɕɛ-ŋaɭa wɔŋe lewoŋ
\mb jaŋ u tɕilo ts^hewa tɕɛ-ŋa -la wɔŋe lep -woŋ
\ge again DEM that date fifteen -LOC this.way come -xx
\ft (People) say that similar kind of earthquake will hit on fifteenth day of the month.
\ftn

\tx lo
\mb lo
\ge hearsay
\ftn फेरि यो के रे गते पन्ध्र मा यस्तो आउँछ रे।

\block 183
\ref 183
\ELANBegin 00:07:17.900
\ELANEnd 00:07:20.690
\ELANParticipant DOL
\ut gurɕiŋ samdzi lokwoŋ labɖi mi giri jaŋ tɕi dzetɕi lɛ̃ ai
\tx gurɕiŋ samdzi lokwoŋ labɖi mi giri jaŋ tɕi
\mb gurɕiŋ samdzi lok -woŋ lab -ɖi mi ɣiri jaŋ tɕi
\ge upside.down like return -xx say -CONV man all again what
\ft The earth will turn over, they say; what to do if this happens!
\ftn

\tx dzetɕi lɛ̃
\mb dze -tɕi lɛ̃
\ge do -INF xx
\ftn पल्टिन्छ यस्तो भनेर मान्छे सबै फेरि के गर्ने है भनेर

\tx ai
\mb ai
\ge PART

\block 184
\ref 184
\ELANBegin 00:07:20.730
\ELANEnd 00:07:24.120
\ELANParticipant DOL
\ut gaŋi dzetɕi lɛ̃ wɔraŋ giri ɕike re ai wɔŋe labɖi jaŋ dziken
ɖu
\tx gaŋi dzetɕi lɛ̃ wɔraŋ giri ɕike re ai wɔŋe
\mb gaŋi dze -tɕi lɛ̃ wɔraŋ ɣiri ɕi - ke re ai wɔŋe
\ge what.kind do -INF xx 1PL.POSS all die - xx COP PART
this.way
\ft They say "we all may die; what can we do!", they get scared a lot.

\ftn

\tx labḍi jaŋ dziken du
\mb lab -ḍi jaŋ dzi -ken ḍuk
\ge say -CONV again fear -NMLZ xx
\ftn के गर्ने होला हामि सबै मर्ने होल है यस्तो भनेर फेरी डराउने हरु छन

\block 185

\ref 185

\ELANBegin 00:07:24.780

\ELANEnd 00:07:29.560

\ELANParticipant SANG

\ut deṇe ḍa ḍi sangul lep gaŋ petsa bitukkja ḍamla me ḍẽ
\tx deṇe ḍa ḍi sangul lep gaŋ petsa-bitukkja ḍamla
\mb deṇe ḍa ḍi sangul lep gaŋ petsa-bituk -kja ḍam -la
\ge and.then now this earthquake come time children -PL near -LOC
\ft Then, you did not have your children with you when the earthquake
hit!
\ftn

\tx me ḍẽ
\mb me ḍẽ
\ge NEG.xx after.that
\ftn अनि अब यो भुकम्प आएको बेला बच्चा बच्चीहरु साथमा थिएन अनि

\block 186

\ref 186

\ELANBegin 00:07:29.090

\ELANEnd 00:07:32.750

\ELANParticipant DOL

\ut medi ḍẽ wə soŋ ḍaŋ tʰamdze ŋy ḍẽ u ɲa
\tx medi ḍẽ wə soŋ ḍaŋ tʰamdze ŋy ḍẽ u
\mb medi ḍẽ wə soŋ ḍaŋ tʰamdze ŋy ḍẽ u
\ge NEG.xx after.that DEM go and all weep after.that
DEM
\ft The children were not with us; so, we all wept and up there...
\ftn

\tx ɲa
\mb ɲa
\ge up
\ftn थिएन नि अनि त्यसो भएर सबै जान रोयो अनि त्यो माथि

\block 187

\ref 187

\ELANBegin 00:07:29.610

\ELANEnd 00:07:31.620
\ELANParticipant SANG
\ut gaṇa gaṇa jø dẽ gaṇi
\tx gaṇa gaṇa jø dẽ gaṇi
\mb gaṇa gaṇa jø? dẽ gaṇi
\ge where where xx after.that what.kind
\ft
\ftn कहाँ कहाँ थिए अनि कसरि

\block 188
\ref 188
\ELANBegin 00:07:32.040
\ELANEnd 00:07:35.460
\ELANParticipant SANG
\ut
\tx dẽ pʰoŋ ɕaŋtɕi ɕjaɕpa gatsø dzela
\mb dẽ pʰoŋ ɕaŋ -tɕi ɕjaɕpa gatsø dzela
\ge after.that phone send/fall -INF day how.many later.TIB
\ft After how many days did you get chance to make a call (to them)?
\ftn

\ut dẽ pʰoŋ ɕaŋtɕi ɕjagpa gatsø dzela pʰoŋ ɕaŋtɕi dzjorson
\tx pʰoŋ ɕaŋtɕi dzjorson
\mb pʰoŋ ɕaŋ -tɕi dzjor -son
\ge phone send/fall -INF get -xx
\ftn अनि फोन गर्न कति दिन पछि फोन गर्न पायो?

\block 189
\ref 189
\ELANBegin 00:07:35.075
\ELANEnd 00:07:40.600
\ELANParticipant DOL
\ut pʰoŋ ɕaŋdi dẽ ɕjaŋma aŋsaŋ soŋ dẽ pʰoŋ ɕaŋdi pʰoŋ lajɪŋ
wøŋe ɕale roŋba ŋi jolmo roŋba ŋi
\tx pʰoŋ ɕaŋdi dẽ ɕjaŋma aŋsaŋ soŋ dẽ
\mb pʰoŋ ɕaŋ -di dẽ ɕjaŋma aŋsaŋ soŋ dẽ
\ge phone send/fall -CONV after.that day many go
after.that

\tx pʰoŋ ɕaŋdi pʰoŋ lajɪŋ wøŋe ɕale
\mb pʰoŋ ɕaŋ -di pʰoŋ lajɪŋ wøŋe ɕale
\ge phone send/fall -CONV phone line this.way like.that

\tx roŋba ŋi jolmo roŋba ŋi
\mb roŋba ŋi jolmo roŋba ŋi
\ge lowland.people xx Yolmo lowland.people xx

\ft I tried to phone after some days (of an earthquake); but, there were

people queued including Yolmo people...

\ftn फोन गरेको त अनि धेरै दिन भएपछि फोन गरेको त फोनमा लाईन यस्तो थियो
रोडबाहरु योल्मो रोडबाहरु

\block 190

\ref 190

\ELANBegin 00:07:40.980

\ELANEnd 00:07:43.890

\ELANParticipant DOL

\ut dila leka tanxen rogbakja jy nama

\tx dila leka tanxen rogbakja jy

\mb di -la leka tan -ken rogba -kja jy

\ge this -LOC work send/fall -NMLZ lowland.people -PL DEM

\ft ...and those workers, and up there....

\ftn

\tx nama

\mb na -ma

\ge up -xx

\ftn काम गर्ने रोडबाहरु त्यो माथिबाट

\block 191

\ref 191

\ELANBegin 00:07:44.030

\ELANEnd 00:07:49.560

\ELANParticipant DOL

\ut leka tanxen rogbakja latok songdi mala wonji me tshirin jungduj

dzala len wone tale re phon mendo

\tx leka tanxen rogbakja latok songdi

\mb leka tan -ken rogba -kja latok song -di

\ge work send/fall -NMLZ lowland.people -PL spirit go -CONV

\tx mala wonji me tshirin jungduj dzala

\mb ma -la won -di me tshirin jungduj dza -la

\ge down -LOC come -CONV grandfather Tshiring Yungdung place -LOC

\tx len wone tale re phon mendo

\mb len wone tale re phon me- do

\ge line this.way PART PART phone NEG- go

\ft Those workers, being scared, came down to phone (to their relatives)

at grandfather Chhi Jurung's booth; there was a long queue and the phone did not work properly.

\ftn काम गर्ने रोडबाहरु सातो गएर तल आएर बाजे छि युरुडकोमा लाईन यस्तो थियो

फोन नगएर

\block 192

\ref 192
\ELANBegin 00:07:49.870
\ELANEnd 00:07:53.730
\ELANParticipant DOL
\ut p^halam p^hiŋ p^hoŋ mendo p^halam p^hiŋ p^hoŋ mendo be lɛŋ wɔŋe
ɽale re
\tx p^halam p^hiŋ p^hoŋ mendo p^halam p^hiŋ p^hoŋ mendo
\mb p^halam p^hiŋ p^hoŋ me- do p^halam p^hiŋ p^hoŋ me- do
\ge again go.PST phone NEG- go again go.PST phone NEG- go
\ft It did not work properly for many times as I went there.
\ftn

\tx be lɛŋ wɔŋe ɽale re
\mb be lɛŋ wɔŋe ɽale re
\ge PART line this.way PART PART
\ftn फेरि गयो फोन जाँदैने फेरि गयो फोन जाँदैने यस्तो लाईने यस्तो थियो कि

\block 193
\ref 193
\ELANBegin 00:07:53.780
\ELANEnd 00:07:55.170
\ELANParticipant DOL
\ut p^hoŋ palo mendzjor
\tx p^hoŋ palo mendzjor
\mb p^hoŋ palo me- dzjor
\ge phone turn NEG- get
\ft It was difficult to get a turn.
\ftn फोन पालो नपाउने..

\block 194
\ref 194
\ELANBegin 00:07:55.390
\ELANEnd 00:07:57.820
\ELANParticipant DOL
\ut d̥ɛ wɔŋe p^hoŋ tɕjapɽaŋ sum ɕi ɽaŋ dija
\tx d̥ɛ wɔŋe p^hoŋ tɕjapɽaŋ sum ɕi ɽaŋ
\mb d̥ɛ wɔŋe p^hoŋ tɕjapɽaŋ sum ɕi ɽaŋ
\ge after.that this.way phone times three four send/fall
\ft Eventhough I made a call for three or four times...
\ftn

\tx dija
\mb dija
\ge ALSO
\ftn अनि यस्तो फोन तिनचार पटक गरेर पनि

\block 195

\ref 195
\ELANBegin 00:07:58.030
\ELANEnd 00:07:59.200
\ELANParticipant DOL
\ut petsakja p^hoⁿ kja miⁿiⁿ
\tx petsakja p^hoⁿ kja
\mb petsa -kja p^hoⁿ kja
\ge child -PL phone receive
\ft The children did not receive the phone.
\ftn

\tx miⁿiⁿ
\mb mi-ⁿiⁿ
\ge NEG- obey
\ftn बच्चाहरु फोन उठाउन नमान्ने..

\block 196
\ref 196
\ELANBegin 00:07:59.200
\ELANEnd 00:08:01.070
\ELANParticipant DOL
\ut d^e ni petsakja da mu^ḍa petsakja
\tx d^e ni petsakja da mu^ḍa
\mb d^e ni petsa -kja da mu^ḍa
\ge after.that 1PL child -PL now down.there
\ft Then, our children, that is, children down there (in Kathmandu)...
\ftn

\tx petsakja
\mb petsa -kja
\ge child -PL
\ftn अनि हाम्रो बच्चाहरु अब तलको बच्चाहरु...

\block 197
\ref 197
\ELANBegin 00:08:01.090
\ELANEnd 00:08:03.790
\ELANParticipant DOL
\ut d^e mu^ḍa dze ran d^ḍala dze da ci^ḍike re ai
\tx d^e mu^ḍa dze ran d^ḍala dze da ci^ḍike re
\mb d^e mu^ḍa dze ran d^ḍa -la dze da ci^ḍ - ke re
\ge after.that down.there do REFL here -LOC do now die - xx COP
\ft They are down there in kathmandu and we are here; we thought they may die...
\ftn

\tx ai
\mb ai

\ge PART

\ftn अनि तल भयो आफु यहाँ भयो अब मर्छ भयो है।

\block 198

\ref 198

\ELANBegin 00:08:03.880

\ELANEnd 00:08:05.510

\ELANParticipant DOL

\ut ɖa petsa kʰa miṯʰuk re ai

\tx ɖa petsa kʰa miṯʰuk re

\mb ɖa petsa kʰa mi- ṯʰuk re

\ge now child mouth NEG- meet COP

\ft We thought we can not see our children's faces.

\ftn

\tx ai

\mb ai

\ge PART

\ftn अब बच्चाहरुको मुख नदेखने भयो है।

\block 199

\ref 199

\ELANBegin 00:08:05.530

\ELANEnd 00:08:07.520

\ELANParticipant DOL

\ut gaɳi dzekẽ petsa muɖa dze raɳ ɖja dze

\tx gaɳi dzekẽ petsa muɖa dze raɳ ɖja dze

\mb gaɳi dze -kẽ petsa muɖa dze raɳ ɖja dze

\ge what.kind do -INF child down.there do REFL here do

\ft The children are down there and we are here!

\ftn बच्चा तल छ आफु यहाँ छ।

\block 200

\ref 200

\ELANBegin 00:08:07.530

\ELANEnd 00:08:09.560

\ELANParticipant DOL

\ut ɖa petsa miṯʰuk re ɖẽ gaɳi dzekẽ labɖi

\tx ɖa petsa miṯʰuk re ɖẽ gaɳi dzekẽ

\mb ɖa petsa mi- ṯʰuk re ɖẽ gaɳi dze -kẽ

\ge now child NEG- meet COP after.that what.kind do -INF

\ft We can not find our children again; what can we do!, thinking this way...

\ftn

\tx labɖi

\mb lab -ɖi

\ge say -CONV

\ftn अब बच्चा नभेट्ने भयो अब के गर्ने भनेर..

\block 201

\ref 201

\ELANBegin 00:08:09.740

\ELANEnd 00:08:11.070

\ELANParticipant DOL

\ut mi giri ganbo ηY

\tx mi giri ganbo ηY

\mb mi giri ganbo ηY

\ge man all individual weep

\ft All the people wept.

\ftn मान्छेहरु सबै जना रोए।

\block 202

\ref 202

\ELANBegin 00:08:11.120

\ELANEnd 00:08:14.120

\ELANParticipant DOL

\ut

\tx petsa muda jøken tɕjap t̪ale meme tɕjap t̪ale

\mb petsa muda jø -ken tɕjap t̪ale meme tɕjap t̪ale

\ge child down.there become -NMLZ all PART family all PART

\ft Those who have their children down in Kathmandu all wept and I also

wept as well.

\ftn

\ut petsa muda jøken tɕjap t̪ale meme tɕjap t̪ale ηY ɲa ηY

\tx ηY ɲa ηY

\mb ηY ɲa ηY

\ge weep 1 weep

\ftn बच्चा तल भएको सबै जना परिवार सबैजना रोए म रोए

\block 203

\ref 203

\ELANBegin 00:08:14.450

\ELANEnd 00:08:17.440

\ELANParticipant DOL

\ut d̪ẽ u me ts^hewanj gjurme bemekja ηY

\tx d̪ẽ u me ts^hewanj gjurme bemekja ηY

\mb d̪ẽ u me ts^hewanj gjurme beme -kja ηY

\ge after.that DEM grandfather Tshewang Gyurme wife -PL weep

\ft Then, grandfather Chhang Ghurme's wife also wept.

\ftn

\ftn अनि त्यो त्यो बाजे छाड घ्युरमेको बुढिहरु पनि रोए।

\block 204
\ref 204
\ELANBegin 00:08:17.480
\ELANEnd 00:08:20.400
\ELANParticipant DOL
\ut
\tx t^hamdze-mamdze ny oḍa ṅaṅsoma keṅeṅ
\mb t^hamdze-mamdze ny oḍa ṅaṅso -ma keṅeṅ
\ge all weep there rest.place -ABL shout
\ft We well wept and cried in sitting in that Chautari (rest place).
\ftn

\ut t^hamdze mamdze ny oḍa ṅaṅsoma keṅeṅ tṅṅḍi ny
\tx tṅṅḍi
\mb tṅṅ -ḍi
\ge bring.out -CONV
\ftn सबै सबै जना रोयोँ त्याहाँ चौतारिमा चिच्याएर रोयोँ

\tx ny
\mb ny
\ge weep

\block 205
\ref 205
\ELANBegin 00:08:20.730
\ELANEnd 00:08:22.950
\ELANParticipant DOL
\ut ḍē pema ḍuṅrup beme tḍilo mo miṅla
\tx ḍē pema ḍuṅrup beme tḍilo mo
\mb ḍē pema ḍuṅrup beme tḍilo mo
\ge after.that Pema Dhunrup wife that 3SG.FEM
\ft Pema Dhunrup's wife...
\ftn

\tx miṅla
\mb miṅ -la
\ge name -LOC
\ftn अनि पेमा धुनुपको बुढि केरे उसको नाम चाहिँ

\block 206
\ref 206
\ELANBegin 00:08:23.180
\ELANEnd 00:08:25.430
\ELANParticipant DOL
\ut mo ṭa ḍi jala pema ḍiki nyḍi nyḍi busoṅ
\tx mo ṭa ḍi jala pema ḍiki nyḍi nyḍi

\mb mo ʈa ɖi ja -la pema ɖiki ŋɣ -ɖi ŋɣ -ɖi
\ge 3SG.FEM PART this up -LOC Pema Diki weep -CONV weep -CONV
\ft ..that is, Pema Diki went weeping...
\ftn

\tx busoŋ
\mb bu -soŋ
\ge go -xx
\ftn उनि त यहाँबाट पेमा दिकि माथि रुँदै रुँदै गयो।

\block 207
\ref 207
\ELANBegin 00:08:25.470
\ELANEnd 00:08:28.210
\ELANParticipant DOL
\ut
\tx petsakja tɕi dze re labɖi lakeŋi ŋɣɖi
\mb petsa -kja tɕi dze re lab -ɖi lakeŋi ŋɣ -ɖi
\ge child -PL what do COP say -CONV what.to.say? weep -CONV
\ft She came weeping worrying about children.
\ftn

\ut petsakja tɕi dze re labɖi lakeŋi ŋɣɖi ŋɣɖi woŋ ɖu
\tx ŋɣɖi woŋ ɖu
\mb ŋɣ -ɖi woŋ ɖuk
\ge weep -CONV come xx
\ftn बच्चाहरु के भयो होला भनेर रुँदै रुँदै आएछ।

\block 208
\ref 208
\ELANBegin 00:08:28.400
\ELANEnd 00:08:30.350
\ELANParticipant DOL
\ut kʰuŋkja u ja la woŋɖi tɕjap ʈale oɖala
\tx kʰuŋkja u ja la woŋɖi tɕjap ʈale
\mb kʰuŋ -kja u ja -la woŋ -ɖi tɕjap ʈale
\ge 3 -PL DEM up -LOC come -CONV all PART
\ft After coming from there, they all..
\ftn

\tx oɖala
\mb oɖa -la
\ge there -LOC
\ftn उनिहरु त्यहाँबाट आएर सबै त्याहाँ

\block 209

\ref 209
\ELANBegin 00:08:30.460
\ELANEnd 00:08:33.530
\ELANParticipant DOL
\ut t̥ɕilo ʈala kʰimkja t̥ɕʰəwap t̥ɕʰəwap ʈale ɕiɣ do du
\tx t̥ɕilo ʈala kʰimkja t̥ɕʰəwap t̥ɕʰəwap ʈale
\mb t̥ɕilo ʈala kʰim -kja t̥ɕʰəwap t̥ɕʰəwap ʈale
\ge that Tala house -PL fall.down.ONOM fall.down.ONOM PART
\ft Those houses of Tala started falling down.
\ftn

\tx ɕiɣ do
\mb ɕiɣ do
\ge fall.down go
\ftn के रे तालाको घरहरू पनि छवाप छाप गरेर भत्केर गयो।

\tx du
\mb duk
\ge xx

\block 210
\ref 210
\ELANBegin 00:08:33.539
\ELANEnd 00:08:35.669
\ELANParticipant DOL
\ut lakeɲi aɲi t̥ɕʰulʊŋ kʰimkja ɕiɣsoŋ
\tx lakeɲi aɲi t̥ɕʰulʊŋ kʰimkja
\mb lakeɲi aɲi t̥ɕʰulʊŋ kʰim -kja
\ge what.to.say? then Chulung house -PL
\ft Then, the houses from Chhulung fell down.
\ftn

\tx ɕiɣsoŋ
\mb ɕiɣ -soŋ
\ge fall.down -xx
\ftn अनि अनि छुलुङ घरहरू भत्क्यो

\block 211
\ref 211
\ELANBegin 00:08:35.799
\ELANEnd 00:08:36.950
\ELANParticipant DOL
\ut d̥ɛ kʰim giri ɕiɣ
\tx d̥ɛ kʰim giri ɕiɣ
\mb d̥ɛ kʰim ɣiri ɕiɣ
\ge after.that house all fall.down
\ft Then, all houses fell down.

\ftn अनि घरहरु सबै भत्क्यो

\block 212

\ref 212

\ELANBegin 00:08:36.970

\ELANEnd 00:08:40.909

\ELANParticipant DOL

\ut

\tx t̪ala kʰim di u me lurkjanpo di me t̪aŋ

\mb t̪ala kʰim di u me lurkjanpo di me t̪aŋ

\ge Tala house PART DEM grandfather Lurkyangbo PART fire send/fall

\ut t̪ala kʰim di u me lurkjanpo di me t̪aŋ ɕjaɣdi me setɕi maji ai

\tx ɕjaɣdi me setɕi maji ai

\mb ɕjaɣ -di me se -tɕi maji ai

\ge put -CONV fire kill -INF xx PART

\ft In Tala, grandfather Lurkjangbo left fire lighting; he should have extinguished it, is not it so?

\ftn तालाको घर चाहिँ त्यो बाजे लुक्क्याडबो चाहिँ आगो बालेर राखेछ आगो

निभाउनु पर्छ नि हैन

\block 213

\ref 213

\ELANBegin 00:08:41.159

\ELANEnd 00:08:42.409

\ELANParticipant DOL

\ut me se se la jin lo

\tx me se se lab jin lo

\mb me se se lab jin lo

\ge fire kill kill say COP hearsay

\ft People told him to put out the fire.

\ftn आगो निभाउ निभाउ भनेको रे..

\block 214

\ref 214

\ELANBegin 00:08:42.470

\ELANEnd 00:08:45.160

\ELANParticipant DOL

\ut me se me ka me t̪aŋ ɕjaɣdi me lakeɳi bard̪i lakeɳi

\tx me se me ka me t̪aŋ ɕjaɣdi me lakeɳi

\mb me se me ka me t̪aŋ ɕjaɣ -di me lakeɳi

\ge fire kill NEG.xx xx fire send/fall put -CONV fire what.to.say?

\ft Because of not putting out the fire...

\ftn

\tx bard̪i lakeɳi

\mb bar -di lakeɳi

\ge light -CONV what.to.say?

\ftn आगो ननिभएर आगो बालेर राखेर आगो बलेर अनि

\block 215
\ref 215
\ELANBegin 00:08:45.180
\ELANEnd 00:08:47.220
\ELANParticipant DOL
\ut kʰaŋba giri tsʰik majĩ nijã talala
\tx kʰaŋba giri tsʰik majĩ nijã
\mb kʰaŋpa ɣiri tsʰik majĩ nijã
\ge house.TIB all burn xx xx
\ft All the houses burned in Tala.
\ftn

\tx talala
\mb tala -la
\ge Tala -LOC
\ftn घरहरू सबै जल्यो हैन तालामा!

\block 216
\ref 216
\ELANBegin 00:08:47.360
\ELANEnd 00:08:49.770
\ELANParticipant DOL
\ut kʰaŋba giri tope tale tsʰikdi lakeni
\tx kʰaŋba giri tope tale tsʰikdi
\mb kʰaŋpa ɣiri tope tale tsʰik -di
\ge house.TIB all all PART burn -CONV
\ft All houses getting burned...
\ftn

\tx lakeni
\mb lakeni
\ge what.to.say?
\ftn घरहरू पुरै जलेर के भुनुं अनि

\block 217
\ref 217
\ELANBegin 00:08:49.910
\ELANEnd 00:08:51.770
\ELANParticipant DOL
\ut ɕjamla pʰalam ɖaŋɕja pʰalam sɔ majĩ ŋjã
\tx ɕjamla pʰalam ɖaŋɕja pʰalam sɔ me
\mb ɕjamla pʰalam ɖaŋɕja pʰalam sɔ me
\ge later again some.days.ago again make PART
\ft Later, they have started rebuilding them.

\ftn

\tx n̄ja

\mb n̄ja

\ge PART

\ftn पछि फेरि अस्ति फेरि बनायो नि ता।

\block 218

\ref 218

\ELANBegin 00:08:51.800

\ELANEnd 00:08:55.160

\ELANParticipant DOL

\ut s̄d̄i tsok t̄aŋ melak t̄ɕjold̄i s̄d̄i d̄aŋa tsok tsok d̄u mu n̄i
t̄ala la

\tx s̄d̄i tsok t̄aŋ melak t̄ɕjold̄i

\mb s̄ -d̄i tsok t̄aŋ melak t̄ɕjol -d̄i

\ge make -CONV raised send/fall labour.exchange find.worker -CONV

\tx s̄d̄i d̄aŋa tsok tsok d̄u muŋi t̄alala

\mb s̄ -d̄i d̄aŋa tsok tsok d̄uk muŋi t̄ala -la

\ge make -CONV now raised raised xx PART Tala -LOC

\ft Finding workers, they have started rebuilding; (you can see them!)

\ftn बनाएर ठड्याएको छ नि कामदारहरु खोजेर बनाएर अहिले ठाडो ठाडो छ नि

तालामा (घर)

\block 219

\ref 219

\ELANBegin 00:08:55.180

\ELANEnd 00:08:57.830

\ELANParticipant DOL

\ut t̄harpa gjalzen̄ t̄ɕikpe s̄ome re laŋma t̄ɕjap t̄ale s̄ re

\tx t̄harpa gjalzen̄ t̄ɕikpe s̄ome re laŋma t̄ɕjap

\mb t̄harpa gjalzen̄ t̄ɕikpe s̄ - me re laŋma t̄ɕjap

\ge Tharpa Gyalzen one.only make - NEG.xx PART remaining all

\ft Only one Tharpa Gyalzen has not made it; all other have made it.

\ftn

\tx t̄ale s̄ re

\mb t̄ale s̄ re

\ge PART make PART

\ftn एकलै बनाएको छैन अरु सबै बनायो नि।

\block 220

\ref 220

\ELANBegin 00:08:57.950

\ELANEnd 00:08:59.200

\ELANParticipant DOL
\ut dẽ sɔ̃di
\tx dẽ sɔ̃di
\mb dẽ sɔ̃ -di
\ge after.that make -CONV
\ft Then, making....
\ftn अनि बनाएर

\block 221

\ref 221

\ELANBegin 00:08:59.200

\ELANEnd 00:09:04.210

\ELANParticipant DOL

\ut dẽ ɲi ɖi dẽ gamɖu tɕʰəwamo tɕik jø wɔ dzø tɕʰjombo tɕik
jambula kʰer wɔŋ kotʰa ɲaŋ

\tx dẽ ɲi ɖi dẽ gamɖu tɕʰəwamo tɕik jø wɔ

\mb dẽ ɲi ɖi dẽ gamɖu tɕʰəwamo tɕik jø? wɔ

\ge after.that 1PL PART after.that radio big one xx DEM

\tx dzø tɕʰjombo tɕik jambula kʰer wɔŋ kotʰa ɲaŋ

\mb dzø tɕʰjombo tɕik jambu -la kʰer wɔŋ kotʰa ɲaŋ

\ge around big one Kathmandu -LOC take.away come room
inside

\ft We had one big radio brought from Kathmandu in our house .

\ftn अनि हाम्रो चाहिँ अनि रेडियो ठुलो एउटा छ यत्रो ठुलो एउटा

काठमान्डुबाट ल्याएको कोठाभित्र

\block 222

\ref 222

\ELANBegin 00:09:04.310

\ELANEnd 00:09:06.410

\ELANParticipant DOL

\ut wɔ dzø tɕʰjombo tɕik jø be lakeɲi ɖi ʈolok tɕik jøɖi

\tx wɔ dzø tɕʰjombo tɕik jø be lakeɲi ɖi

\mb wɔ dzø tɕʰjombo tɕik jø? be lakeɲi ɖi

\ge DEM around big one xx PART what.to.say? this

\ft It was this much big.

\ftn

\tx ʈolok tɕik jøɖi

\mb ʈolok tɕik jøɖi

\ge of.this.size one xx

\ftn यत्रो ठुलो एउटा थियो अनि यो जत्रो एउटा थियो।

\block 223

\ref 223

\ELANBegin 00:09:06.680

\ELANEnd 00:09:08.780
\ELANParticipant DOL
\ut di gamdu dija u karkun mala do dzar
\tx di gamdu dija u karkun mala do
\mb di gamdu dija u karkun ma -la do
\ge this radio ALSO DEM window down -LOC stone
\ft The stones fell down from the window and the radio...
\ftn

\tx dzar
\mb dzar
\ge fall
\ftn यो रेडियो पनि त्यो झ्यालबाट ढुङगा खस्यो।

\block 224
\ref 224
\ELANBegin 00:09:08.870
\ELANEnd 00:09:12.850
\ELANParticipant DOL
\ut gamdu tchjob-nak tale son kha anda tale son u di nanso
gjakunla juk
\tx gamdu tchjob-nak tale son kha anda tale son
\mb gamdu tchjob-nak tale son kha anda tale son
\ge radio deformed PART go mouth widely.open PART go

\tx u di nanso gjakunla juk
\mb u di nanso gjakun -la juk
\ge DEPART rest.place behind -LOC throw

\ft The radio was totally damaged and I threw it from that Chautari
(rest place).
\ftn रेडियो पुरै कच्याक कुचुक भएछ मुखहरु ह्राङग भएछ त्यो चाहिँ चौतारो
पछाडिबाट फालेँ

\block 225
\ref 225
\ELANBegin 00:09:12.980
\ELANEnd 00:09:13.720
\ELANParticipant DOL
\ut juk re
\tx juk re
\mb juk re
\ge throw PART
\ft I threw it away.
\ftn फालेको नि

\block 226
\ref 226

\ELANBegin 00:09:14.210
\ELANEnd 00:09:17.940
\ELANParticipant SANG
\ut əɳi petsa giri tʰaŋbo duk labɖi da sem gaɳi dzjuŋ
\tx aɳi petsa giri tʰaŋbo duk labɖi da sem gaɳi
\mb aɳi petsa ɣiri tʰaŋbo duk lab -ɖi da sem gaɳi
\ge then child all fine xx say -CONV now soul what.kind
\ft How did you feel when you knew that your children were well?
\ftn

\tx dzjuŋ
\mb dzjuŋ
\ge get
\ftn अनि बच्चाहरु सबै सञ्चै छ भनेर अब तपाईंको मन कस्तो भयो

\block 227
\ref 227
\ELANBegin 00:09:18.140
\ELANEnd 00:09:22.530
\ELANParticipant DOL
\ut d̥e ɕjamla pʰoŋ taŋɖi ka d̥e petsakja tʰaŋpo jø labɖi d̥e
sempa gasoŋ
\tx d̥e ɕjamla pʰoŋ taŋɖi ka d̥e petsakja
\mb d̥e ɕjamla pʰoŋ taŋ -ɖi ka d̥e petsa -kja
\ge after.that later phone send/fall -CONV xx after.that child -PL

\tx tʰaŋbo jø labɖi d̥e sempa gasoŋ
\mb tʰaŋbo jø lab -ɖi d̥e sempa ga -soŋ
\ge fine become say -CONV after.that soul happy -xx

\ft When I phoned and knew that children were well, I was very happy.
\ftn अनि पछि फोन गरेको त अनि बच्चाहरु सञ्चै छ भनेर अनि मन सञ्चो।खुसि
लाग्यो

\block 228
\ref 228
\ELANBegin 00:09:22.590
\ELANEnd 00:09:23.940
\ELANParticipant DOL
\ut d̥e petsakja tʰaŋbo jø
\tx d̥e petsakja tʰaŋbo jø
\mb d̥e petsa -kja tʰaŋbo jø
\ge after.that child -PL fine become
\ft Now, the children are well!
\ftn अनि बच्चाहरु सञ्चै छ

\block 229
\ref 229

\ELANBegin 00:09:24.000
\ELANEnd 00:09:28.600
\ELANParticipant DOL
\ut
\tx dẽ lab du dẽ lo dedı dẽ sempa
\mb dẽ lab duk dẽ lo de -dı dẽ sempa
\ge after.that say xx after.that mind sit -CONV after.that soul
\ft I was relieved and felt happy.
\ftn

\ut dẽ lab du dẽ lo dedı dẽ sempa jansaj ʈale dzeson
\tx jansaj ʈale dzeson
\mb jansaj ʈale dze -son
\ge light PART do -xx
\ftn अनि भन्यो अनि चित्त बुझेर मन हल्का नै भयो

\block 230
\ref 230
\ELANBegin 00:09:28.850
\ELANEnd 00:09:34.130
\ELANParticipant SANG
\ut dẽ di sangul dzela da wɔraŋ di juł naŋ mikja gaŋi tɕik gjur
de du gjurwa tʰeb de du
\tx dẽ di sangul dzela da wɔraŋ di juł
\mb dẽ di sangul dzela da wɔraŋ di juł
\ge after.that this earthquake later.TIB now 1PL.POSS this village

\tx naŋ mikja gaŋi tɕik gjur de du gjurwa tʰeb
\mb naŋ mi -kja gaŋi tɕik gjur de duk gjurwa tʰeb
\ge inside man -PL what.kind one become sit xx changes become

\tx de du
\mb de duk
\ge sit xx

\ft What changes did you find in men (in our village) after the earthquake?
\ftn अनि यो भुकम्प पछि अब हाम्रो यो गाउँ भित्र मान्छेहरु कस्तो चाहिँ भएछ
परिबर्तन भएछ

\block 231
\ref 231
\ELANBegin 00:09:34.190
\ELANEnd 00:09:35.580
\ELANParticipant SANG
\ut ŋama ɖaŋ maŋɖa ringe
\tx ŋama ɖaŋ maŋɖa ringe
\mb ŋama ɖaŋ maŋɖa ringe

\ge before and difference some
\ft It is not like earlier on; some...
\ftn पहिला जस्तो नभएर कोहि

\block 232

\ref 232

\ELANBegin 00:09:35.530

\ELANEnd 00:09:37.770

\ELANParticipant DOL

\ut ɲama ɖa ɖẽ uɲi go tsʰak tsʰak ɖẽ uɲi

\tx ɲama ɖa ɖẽ uɲi go tsʰak-tsʰak ɖẽ

\mb ɲama ɖa ɖẽ uɲi go tsʰak-tsʰak ɖẽ

\ge before now after.that after.that smile smiley

after.that

\ft Earlier people were in happy faces...

\ftn

\tx uɲi

\mb uɲi

\ge after.that

\ftn पहिला त अब अनि हँसिलो हँसिलो अनि

\block 233

\ref 233

\ELANBegin 00:09:37.970

\ELANEnd 00:09:40.360

\ELANParticipant DOL

\ut gakenɔ ɖana wɔne dze du ɖana ɖa

\tx gakenɔ ɖana wɔne dze du ɖana

\mb ga -kenɔ ɖana wɔne dze duk ɖana

\ge happy -INF like this.way do xx now

\ft They were happy; for now..

\ftn

\tx ɖa

\mb ɖa

\ge PART

\ftn खुसि भएको जस्तो हुन्छ अहिले त

\block 234

\ref 234

\ELANBegin 00:09:40.460

\ELANEnd 00:09:42.150

\ELANParticipant DOL

\ut tʰamdze juɭɳaɲ mikja ɖẽ

\tx tʰamdze juɭɳaɲ mikja ɖẽ

\mb tʰamdze juɭ -ɳaɲ mi -kja ɖẽ

\ge all village - inside man -PL after.that

\ft all the villagers..

\ftn सबै गाउँको मान्छेहरु अब

\block 235

\ref 235

\ELANBegin 00:09:42.230

\ELANEnd 00:09:43.560

\ELANParticipant DOL

\ut ɖa wɔraŋ ɕike re ai

\tx ɖa wɔraŋ ɕike re ai

\mb ɖa wɔraŋ ɕi - ke re ai

\ge now 1PL.POSS die - xx COP PART

\ft We may die!

\ftn अब हामी मर्ने भयो है!

\block 236

\ref 236

\ELANBegin 00:09:43.630

\ELANEnd 00:09:49.430

\ELANParticipant DOL

\ut ɖa wɔŋe wɔŋ ɖu ɖɛ la kʰer ɖu tʰamdze be hritɕik ɖoŋ ɖoŋ
dze ɳa laɔok soŋ jʉlki mi tɕjap ɕale hritɕik laɔok soŋ ɳa jʉl

\tx ɖa wɔŋe wɔŋ ɖu ɖɛ la kʰer ɖu

\mb ɖa wɔŋe wɔŋ ɖuk ɖɛ la kʰer ɖuk

\ge now this.way come xx after.that spirit take.away xx

\tx tʰamdze be hritɕik ɖoŋ-ɖoŋ dze ɳa laɔok soŋ

\mb tʰamdze be hridzi ɖoŋ-ɖoŋ dze ɳa laɔok soŋ

\ge all PART little.bit sound.ONOM do COND spirit go

\tx jʉlki mi tɕjap ɕale hritɕik laɔok soŋ ɳa jʉl

\mb jʉl -ki mi tɕjap ɕale hridzi laɔok soŋ ɳa jʉl

\ge village -ERG man all PART little.bit spirit go COND

village

\ft All the people are very scared; they are frightened by small movements also.

\ftn अब यस्तो आयो अब सातो लगेछ सबै अलि धोडधोड गर्यो भनेपनि सातो गएछ

गाउँको मान्छे हरु सबैजना अलि सातो गएपनि गाउँ

\block 237

\ref 237

\ELANBegin 00:09:49.590

\ELANEnd 00:09:52.570

\ELANParticipant DOL

\ut ɖɛ laɔok soŋdi ɖɛ leoŋ ai ɕioŋ ai

\tx ɖɛ laɔok soŋdi ɖɛ lewoŋ ai ɕiwɔŋ

\mb ɖɛ laɔok soŋ -di ɖɛ lep -woŋ ai ɕi -woŋ

\ge after.that spirit go -CONV after.that come -xx PART die -xx

\ft Being scared, they say, we may die!, another earthquake may hit!

\ftn

\tx ai

\mb ai

\ge PART

\ftn अनि सातो गएर आउंछ होला है मरिन्छ होला है।

\block 238

\ref 238

\ELANBegin 00:09:52.680

\ELANEnd 00:09:55.700

\ELANParticipant DOL

\ut dẽ wõne lab du dẽ wõraŋ ɲi tɕi jɪ̃na wõraŋ pe

\tx dẽ wõne lab du dẽ wõraŋ ɲi tɕi jɪ̃na

\mb dẽ wõne lab duk dẽ wõraŋ ɲi tɕi jɪ̃na

\ge after.that this.way say xx after.that 1PL.POSS PART what COP.xx

\ft They say like this; whatever may happen...

\ftn

\tx wõraŋ be

\mb wõraŋ be

\ge 1PL.POSS PART

\ftn अनि यस्तो भन्छ अनि हाम्रो जे भएपनि हाम्रो अब

\block 239

\ref 239

\ELANBegin 00:09:55.840

\ELANEnd 00:09:58.500

\ELANParticipant DOL

\ut sɛ ɕjaɣ ai tʰuŋ ɕjaɣ ai kipu dze ɕjaɣ ai

\tx sɛ ɕjaɣ ai tʰuŋ ɕjaɣ ai kipu dze ɕjaɣ

\mb sɛ ɕjaɣ ai tʰuŋ ɕjaɣ ai kipu dze ɕjaɣ

\ge eat put PART drink put PART fun do put

\ft Let's eat!, let's drink!, let's have fun!, they say so.

\ftn

\tx ai

\mb ai

\ge PART

\ftn खाईदिउँ है पिई दिउँ है रमाईलो गरौं है।

\block 240

\ref 240

\ELANBegin 00:09:58.520

\ELANEnd 00:10:01.310

\ELANParticipant DOL

\ut

\tx wɔɾaŋ ɳam ɕi ɳa ɕike re wɔɳe sã lab ɖu
\mb wɔɾaŋ ɳam ɕi ɳa ɕi - ke re wɔɳe sã lab ɖuk
\ge 1PL.POSS when die COND die - xx COP this.way only say xx
\ft It does not matter; it is sure that we die once.
\ftn

\ut wɔɾaŋ ɳam ɕi ɳa ɕike re wɔɳe sã lab ɖu jʉlɳaŋ mikja
\tx jʉlɳaŋ mikja
\mb jʉl - ɳaŋ mi -kja
\ge village - inside man -PL
\ftn हामी जहिले मरेपनि मर्ने हो यस्तो मात्र भन्छ गाउँका मान्छेहरु

\block 241
\ref 241
\ELANBegin 00:10:01.410
\ELANEnd 00:10:02.460
\ELANParticipant DOL
\ut ɖaɳa: wɔɳe lab ɖu
\tx ɖaɳa: wɔɳe lab ɖu
\mb ɖaɳa wɔɳe lab ɖuk
\ge now this.way say xx
\ft Now, they talk like this.
\ftn अहिले पनि यस्तो भन्छ।

\block 242
\ref 242
\ELANBegin 00:10:02.680
\ELANEnd 00:10:05.950
\ELANParticipant SANG
\ut
\tx ibi ɖẽ tɕema gaŋ tɕʰjɔ lap jetsi kʰø
\mb ibi ɖẽ tɕema gaŋ tɕʰjɔ lap jetsi kʰø
\ge grandmother after.that small time book learn elder.sister 2
\ft Have you been to school in your childhood, sister?
\ftn

\ut ibi ɖẽ tɕema gaŋ tɕʰjɔ lap jetsi kʰø tɕʰjɔ ra lap ɖo ɳjunjã
\tx tɕʰjɔ ra lap ɖo
\mb tɕʰjɔ ra lap ɖo
\ge book like learn go
\ftn बच्चै अनि सानो बेला पढ्न गएको दिदि तपाईं, पढ्न जानुभएको छ?

\tx ɳjunjã
\mb ɳjun -jã
\ge get.chance -QUE

\block 243

\ref 243
\ELANBegin 00:10:05.900
\ELANEnd 00:10:06.830
\ELANParticipant DOL
\ut do maɲuŋ
\tx do maɲuŋ
\mb do ma- ɲuŋ
\ge go NEG- get
\ft No, I have not been to school.
\ftn गएको छैन।

\block 244
\ref 244
\ELANBegin 00:10:06.890
\ELANEnd 00:10:08.980
\ELANParticipant SANG
\ut tɕʰjə maraŋ lap ɲuŋ meɖi ai
\tx tɕʰjə maraŋ lap ɲuŋ meɖi
\mb tɕʰjə maraŋ lap ɲuŋ meɖi
\ge book never learn get NEG.xx
\ft You have not never been to school!
\ftn

\tx ai
\mb ai
\ge PART
\ftn कहिले पनि पढ्नु भएको छैन हैन

\block 245
\ref 245
\ELANBegin 00:10:09.070
\ELANEnd 00:10:12.340
\ELANParticipant SANG
\ut deŋe ɖa mi kʰase ɲi woɾaŋ ibi mekja lap ɲa sangul ɖi
\tx deŋe ɖa mi kʰase ɲi woɾaŋ ibi mekja
\mb deŋe ɖa mi kʰase ɲi woɾaŋ ibi me -kja
\ge and.then now man some PART 1PL.POSS grandmother grandfather -PL
\ft As our earlier generations used to say, the earthquake is..
\ftn

\tx lap ɲa sangul
\mb lap ɲa sangul
\ge learn according.to earthquake
\ftn अनि अब हाम्रो बाजे बज्यैहरूले भनेको अनुसार भुकम्प चाहिँ

\tx ɖi
\mb ɖi
\ge PART

\block 246
 \ref 246
 \ELANBegin 00:10:12.430
 \ELANEnd 00:10:16.020
 \ELANParticipant SANG
 \ut d̥e sa waɣ laŋbo jø wɔ̃ne ɖawa lap ɖu ibi t̥ci j̥iɲum ɲe ɖu ibi
 kʰø
 \tx d̥e sa waɣ laŋbo jø wɔ̃ne ɖawa lap ɖu
 \mb d̥e sa waɣ laŋbo jø? wɔ̃ne ɖawa lap ɖuk
 \ge after.that land under ox xx this.way like.TIB learn xx

 \tx ibi t̥ci j̥iɲum ɲe ɖu ibi kʰø
 \mb ibi t̥ci j̥iɲum ɲe ɖuk ibi kʰø
 \ge grandmother what DOUBT think xx grandmother 2

 \ft They say that there is ox under the ground; what do you think?
 \ftn अनि जमिन तल गोरु छ यस्तो भन्नुहुन्छ बज्यै के होला जस्तो लाग्छ बज्यै
 तपाईंलाई?

\block 247
 \ref 247
 \ELANBegin 00:10:16.020
 \ELANEnd 00:10:16.370
 \ELANParticipant DOL
 \ut a
 \tx a
 \mb a
 \ge what
 \ft What?
 \ftn केरे?

\block 248
 \ref 248
 \ELANBegin 00:10:16.490
 \ELANEnd 00:10:18.780
 \ELANParticipant SANG
 \ut sangul ɖi t̥ci dze wɔ̃j j̥iɲum ɲe ɖu
 \tx sangul ɖi t̥ci dze wɔ̃j j̥iɲum ɲe
 \mb sangul ɖi t̥ci dze wɔ̃j j̥iɲum ɲe
 \ge earthquake PART what do come DOUBT think
 \ft Why does the earthquake hit?, what do you think?
 \ftn

\tx ɖu
 \mb ɖuk
 \ge xx
 \ftn भुकम्प चाहिँ के भएर आएको जस्तो लाग्छ?

\block 249
\ref 249
\ELANBegin 00:10:18.940
\ELANEnd 00:10:20.530
\ELANParticipant DOL
\ut sangul ka dẽ tci dze wɔŋ jɪnum
\tx sangul ka dẽ tci dze wɔŋ
\mb sangul ka dẽ tci dze wɔŋ
\ge earthquake xx after.that what do come
\ft How does the earthquake hit!
\ftn

\tx jɪnum
\mb jɪnum
\ge DOUBT
\ftn भुकम्प त अब के गरेर आएको होला?

\block 250
\ref 250
\ELANBegin 00:10:20.570
\ELANEnd 00:10:23.280
\ELANParticipant DOL
\ut sangul laken di gaŋi jø jɪnum wɔne tciŋ ne du
\tx sangul laken di gaŋi jø jɪnum wɔne tciŋ
\mb sangul lab -ken di gaŋi jø? jɪnum wɔne tciŋ
\ge earthquake say -INF PART what.kind xx DOUBT this.way one
\ft What does this earthquake look like!, I think (get surprised)
about
this.
\ftn

\tx ne du
\mb ne duk
\ge think xx
\ftn भुकम्प भनेको चाहिँ कस्तो छ होला यस्तो एउटा चाहिँ लाग्छ!

\block 251
\ref 251
\ELANBegin 00:10:23.370
\ELANEnd 00:10:28.160
\ELANParticipant DOL
\ut gaŋi tciŋ jø jɪnum wɔne be lakeni wɔne liŋ-liŋ dzamliŋ hliŋ
ɬale gulkẽ sangul
\tx gaŋi tciŋ jø jɪnum wɔne be lakeni wɔne
\mb gaŋi tciŋ jø? jɪnum wɔne be lakeni wɔne
\ge what.kind one xx DOUBT this.way PART what.to.say?

this.way

```
\tx liŋ-liŋ dzamliŋ hliŋ ʈale gul k̥     sangul
\mb liŋ-liŋ dzamliŋ hliŋ ʈale gul   -k̥ sangul
\ge move.ONOM earth    all    PART    shake -INF  earthquake
```

\ft What does it look like!; it can move the whole earth....

\ftn कस्तो चाहिँ छ होला यस्तो अब यस्तो लिङलिङ पृथ्वि पुरै हल्लाउने
भुकम्प..

\block 252

\ref 252

\ELANBegin 00:10:28.250

\ELANEnd 00:10:30.200

\ELANParticipant DOL

\ut gaŋi ʈaik jø j̥iŋdo ai

\tx gaŋi ʈaik jø j̥iŋdo ai

\mb gaŋi ʈaik jøʔ j̥iŋdo ai

\ge whät.kind one xx COP.POSSIB PART

\ft What kind of thing this is!

\ftn कस्तो चाहिँ छ होला है

\block 253

\ref 253

\ELANBegin 00:10:30.570

\ELANEnd 00:10:35.600

\ELANParticipant DOL

\ut bu j̥iŋnum ʈai j̥iŋnum ai gaŋi jødo ai ʈaik ʈetci dzjor ɳa ai

wone sempa ʈaik ɳe du

\tx bu j̥iŋnum ʈai j̥iŋnum ai gaŋi jødo ai

\mb bu j̥iŋnum ʈai j̥iŋnum ai gaŋi jøʔ -do ai

\ge insect DOUBT whät DOUBT PART what.kind xx -POSSIB PART

\tx ʈaik ʈetci dzjor ɳa ai wone sempa ʈaik ɳe du

\mb ʈaik ʈeʔ -ʈai dzjor ɳa ai wone sempa ʈaik ɳe duk

\ge one give -INF get COND PART this.way soul one think xx

\ft Whether it is insect or something else; I wish I could see it
once.

\ftn कीरा हो कि के होला है कस्तो छ होला है एकपटक हेर्न पाए हुन्थ्यो है
यस्तो मनमा सोचछु

\block 254

\ref 254

\ELANBegin 00:10:35.650

\ELANEnd 00:10:37.800

\ELANParticipant DOL

\ut gaŋi jø j̥iŋnum ɳe du

\tx gaŋi jø j̥iŋnum ɳe du

\mb gaṇi jø? j̄iṇum ɳe duk
\ge wh̄at.kind xx DOUBT think xx
\ft What kind of thing it is! I think of this.
\ftn कस्तो होला लाग्छ

\block 255
\ref 255
\ELANBegin 00:10:38.120
\ELANEnd 00:10:41.000
\ELANParticipant SANG
\ut d̄ẽ ibi mekja t̄aik ra lap go dzj̄ã
\tx d̄ẽ ibi mekja t̄aik ra lap go
\mb d̄ẽ ibi me -kja t̄aik ra lap go
\ge after.that grandmother grandfather -PL one like learn hear
\ft Have you heard our forefathers talking about this?
\ftn

\tx dzj̄ã
\mb dzj̄ã
\ge get.QUE
\ftn बज्यै बाजेहरुले केहि भनेको सुनुभयो?

\block 256
\ref 256
\ELANBegin 00:10:41.070
\ELANEnd 00:10:42.690
\ELANParticipant DOL
\ut ibi mekja t̄aigã lap go majun
\tx ibi mekja t̄aigã lap go
\mb ibi me -kja t̄aigã lap go
\ge grandmother grandfather -PL anything learn hear
\ft I have not heard our forefathers talking about this.
\ftn

\tx majun
\mb majun
\ge NEG.get
\ftn बज्यै बाजेहरुले केहि भनेको सुने।

\block 257
\ref 257
\ELANBegin 00:10:42.810
\ELANEnd 00:10:45.850
\ELANParticipant DOL
\ut ɳa t̄cemaɳ j̄ẽ juk̄di soṇḍi d̄ẽ t̄ci j̄ø
\tx ɳa t̄cemaɳ j̄ẽ juk̄di soṇ ḍi d̄ẽ t̄ci
\mb ɳa t̄cema -raṇ j̄ẽ juk̄ -ḍi soṇ ḍi d̄ẽ t̄ci

\ge 1 small -EMPH mother throw -CONV go after after.that what
\ft My mother died when I was small; then, how could...?
\ftn

\tx jø
\mb jø?
\ge xx
\ftn म सानैमा आमा छोडेर गएपछि अनि के छ र

\block 258
\ref 258
\ELANBegin 00:10:46.150
\ELANEnd 00:10:52.070
\ELANParticipant SANG
\ut aɳi ibi numu ʈam jetɕi numu ʈam tsʰik tɕik ni sum tɕik labtɕi
dzjorɕi gawo dzjuŋ tʰutɕi tɕʰe
\tx aɳi ibi numu ʈam jetɕi numu ʈam tsʰik
\mb aɳi ibi numu ʈam jetɕi numu ʈam tsʰik
\ge then grandmother together talk elder.sister together talk word

\tx tɕik ni sum tɕik labtɕi dzjorɕi gawo dzjuŋ
\mb tɕik ni sum tɕik lab -tɕi dzjor -ɕi gawo dzjuŋ
\ge one two three one say -INF get -CONV happy get

\tx tʰutɕi-tɕʰe
\mb tʰutɕi-tɕʰe
\ge thank.you

\ft We are happy to speak few words with you; thank you!
\ftn अनि बज्यै तपाईसँग बोल्न दिदि तपाई सँग एक दुई तीन शब्द बोल्न पाएकोमा
खुसि लाग्यो धन्यवाद

\block 259
\ref 259
\ELANBegin 00:10:51.575
\ELANEnd 00:10:52.885
\ELANParticipant DOL
\ut kʰjaŋkja taɕi ɖile
\tx kʰjaŋkja taɕi-ɖile
\mb kʰjaŋ -kja taɕi-ɖile
\ge 2 -PL namaste
\ft Goodbye all of you!
\ftn तपाईंहरूलाई पनि नमस्कार!

\ELANMediaURL file:///Users/khildeb/Desktop/KRISTINE/SIUE_RSCH/GRANTS/
NSF_RAPID/STORIES/Nubri_DawaDolma/Nubri_DawaDolma.mp3
\ELANMediaMIME audio/*

\ELANMediaURL file:///Users/khildeb/Desktop/KRISTINE/SIUE_RSCH/GRANTS/
NSF_RAPID/STORIES/Nubri_DawaDolma/Nubri_DawaDolma.mp4
\ELANMediaMIME video/mp4